



Svensk författningssamling

Lag om ändring i järnvägstekniklagen (2022:366)

Utfärdad den 10 oktober 2024

Enligt riksdagens beslut¹ föreskrivs att bilagan till järnvägstekniklagen (2022:366) ska ha följande lydelse.

Denna lag träder i kraft den 1 januari 2025.

På regeringens vägnar

ANDREAS CARLSON

Jonas Ragell
(Landsbygds- och
infrastrukturdepartementet)

SFS 2024:930

Publicerad
den 17 oktober 2024

¹ Prop. 2023/24:129, bet. 2023/24:CU22, rskr. 2024/25:6.

Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF, appendice G à la Convention)

Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF, appendix G to the Convention)

Enhetliga rättsregler för tekniskt godkännande av järnvägsmateriel som används i internationell trafik (ATMF, bihang G till fördraget)

Article premier
Champ d'application

Article 1
Scope

Artikel 1
Tillämpningsområde

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules ferroviaires sont admis à circuler et d'autres matériels ferroviaires à être utilisés en trafic international.

These Uniform Rules lay down, for railway vehicles and other railway material, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

I dessa enhetliga rättsregler fastställs förfarandet för godkännande av järnvägsfordon och för annan järnvägsmateriel för nyttjande i internationell trafik.

Article 2
Définitions

Article 2
Definitions

Artikel 2
Definitioner

Aux fins des présentes Règles uniformes et de leur(s) annexe(s), des Règles uniformes APTU et de leur(s) annexe(s) et des prescriptions techniques uniformes APTU (PTU), les définitions suivantes s'appliquent :

For the purposes of these Uniform Rules and their Annex(es), the APTU Uniform Rules and their Annex(es) and the APTU Uniform Technical Prescriptions (UTP) the following definitions shall apply:

I dessa enhetliga rättsregler och deras bilagor, de enhetliga rättsreglerna APTU och annex(-en) till dem och APTU:s enhetliga tekniska föreskrifter (UTP) ska följande definitioner gälla:

- | | | |
|---|--|---|
| <p>a) « accident » désigne un événement indésirable ou non intentionnel et imprévu, ou un enchaînement particulier d'événements de cette nature, ayant des conséquences préjudiciables ; les accidents sont ventilés suivants les types ci-après : collisions, déraillements, accidents aux passages à niveau, accidents de personnes impliquant du matériel roulant en marche, incendies et autres ;</p> | <p>a) “accident” means an unwanted or unintended sudden event or a specific chain of such events which have harmful consequences; accidents are divided into the following categories: collisions, derailments, level-crossing accidents, accidents to persons involving rolling stock in motion, fires and others;</p> | <p>a) olycka: en oönskad eller ouppåttlig plötslig händelse eller en viss följd av sådana händelser som får skadliga följder; olyckor indelas i följande kategorier: kollisioner, urspårningar, plankorsningsolyckor, personolyckor som involverar rullande materiel i rörelse, bränder och övriga olyckor,</p> |
| <p>ab) « accréditation » désigne une attestation délivrée par un organisme d'accréditation national garantissant qu'un organisme d'évaluation de la conformité remplit les conditions fixées par les normes européennes harmonisées ou les normes internationales applicables et, s'il y a lieu, toute autre exigence, y compris celles énoncées dans les programmes sectoriels pertinents, pour mener une activité spécifique d'évalu-</p> | <p>ab) “accreditation” means an attestation by a national accreditation body that a conformity assessment body meets the requirements set by European harmonised standards or applicable international standards and, where applicable, any additional requirements, including those set out in relevant sectoral schemes, to carry out a specific conformity assessment activity.</p> | <p>ab) ackreditering: förklaring av ett nationellt ackrediteringsorgan att ett organ för bedömning av överensstämmelse uppfyller kraven i enlighet med europeiska harmoniserade standarder eller tillämpliga internationella standarder och, i förekommande fall, ytterligare krav, inklusive de krav som fastställs i tillämpliga sektors-specifika program, för att utföra en specifik bedömning av överensstämmelse,</p> |

ation de la
conformité ;

- | | | | | | |
|-----|--|-----|---|-----|--|
| ac) | « organisme d'accréditation » désigne le seul organisme d'un État partie qui procède à des accréditations en vertu d'un pouvoir qui lui est conféré par l'État ; | ac) | “accreditation body” means the sole body in a Contracting State that performs accreditation with authority derived from the State. | ac) | ackrediteringsorgan: det organ i en deltagande stat som utför ackreditering i enlighet med den behörighet som staten tilldelat organet, |
| b) | « admission de type de construction » désigne le droit octroyé par lequel l'autorité compétente autorise un type de construction de véhicule comme base d'admission à l'exploitation de véhicules répondant à ce type de construction, dont témoigne le certificat de type de conception ; | b) | “admission of a type of construction” means the right granted according to which the competent authority authorises a type of construction of a vehicle, as a basis for the admission to operation for vehicles which correspond to that type of construction, as evidenced by a Design Type Certificate; | b) | godkännande av konstruktions-
typ: den rätt genom vilken den behöriga myndigheten godkänner en konstruktionstyp för ett fordon, som grund för godkännande för drift för fordon som motsvarar denna konstruktionstyp, i enlighet med konstruktionstypsintyget, |
| c) | « admission à l'exploitation » désigne le droit octroyé par lequel l'autorité compétente autorise un véhicule à circuler en trafic international, dont témoigne le certificat d'exploitation ; | c) | “admission to operation” means the right granted according to which the competent authority authorises a vehicle to operate in international traffic, as evidenced by a Certificate of Operation; | c) | godkännande för drift: den rätt genom vilken den behöriga myndigheten godkänner ett fordon att användas i internationell trafik, i enlighet med driftsintyget, |

- | | | |
|--|---|---|
| ca) « certificat d'exploitation » désigne l'attestation délivrée par l'autorité compétente portant sur l'admission à l'exploitation, avec les conditions d'admission ; | ca) "Certificate of Operation" means the attestation issued by the competent authority of an admission to operation, including the conditions of the admission; | ca) driftsintyg: ett intyg som utfärdats av den behöriga myndigheten som godkänner driften, inklusive villkoren för godkännandet, |
| cb) « certificat de vérification » désigne l'attestation délivrée par l'organisme d'évaluation garantissant que la vérification a eu lieu avec succès ; | cb) "Certificate of Verification" means the attestation issued by an assessing entity that verification has been carried out with a positive result; | cb) kontrollintyg: ett intyg som utfärdats av ett bedömningsorgan att kontroll har utförts med ett positivt utfall, |
| d) « Commission d'experts techniques » désigne la Commission prévue à l'article 13, § 1, lettre f) de la Convention ; | d) "Committee of Technical Experts" means the Committee provided for in Article 13 § 1, f) of the Convention; | d) tekniska expertutskottet: det utskott som avses i artikel 13 § 1 f i fördraget, |
| da) « entité adjudicatrice » désigne toute entité, publique ou privée, qui commande la conception ou la construction, le renouvellement ou le réaménagement d'un sous-système. Cette entité peut être une entreprise de transport ferroviaire, un gestionnaire d'infrastructure ou un détenteur, ou bien le concessionnaire qui est chargé de la mise en œuvre d'un projet ; | da) "contracting entity" means any entity, whether public or private, which orders the design and/or construction or the renewal or upgrading of a subsystem. This entity may be a railway undertaking, an infrastructure manager or a keeper, or the concession holder responsible for carrying out a project; | da) kontraktsenhet: varje enhet, allmän eller privat, som begär utformning och/eller konstruktion eller modernisering eller ombyggnad av ett delsystem. Denna enhet kan vara ett järnvägsföretag, en infrastrukturförvaltare eller en innehavare, eller koncessionsinnehavaren som är ansvarig för att genomföra ett projekt, |

- | | | |
|---|---|--|
| <p>e) « État partie » désigne tout État membre de l'Organisation n'ayant fait aucune déclaration concernant les présentes Règles uniformes conformément à l'article 42, § 1, première phrase, de la Convention ;</p> | <p>e) "Contracting State" means a Member State of the Organisation which has not made a declaration in respect of these Uniform Rules in accordance with Article 42 § 1, first sentence of the Convention;</p> | <p>e) deltagande stat: en medlemsstat i organisationen som inte har avgett någon förklaring avseende dessa enhetliga rättsregler i enlighet med artikel 42 § 1 första meningen i fördraget,</p> |
| <p>f) « certificat de type de conception » désigne l'attestation délivrée par l'autorité compétente portant sur l'admission d'un type de construction, avec les conditions d'admission ;</p> | <p>f) "Design Type Certificate" means the attestation issued by the competent authority of the admission of a type of construction, including the conditions of the admission;</p> | <p>f) konstruktions-typsintyg: intyg utfärdat av den behöriga myndigheten att konstruktionstypen är godkänd, inklusive villkoren för godkännandet,</p> |
| <p>g) « élément de construction » ou « constituant d'interopérabilité » désigne tout composant élémentaire, groupe de composants, ensemble complet ou sous-ensemble d'un équipement incorporé ou destiné à être incorporé dans un sous-système, dont dépend directement ou indirectement l'interopérabilité des systèmes ferroviaires. Ce terme englobe des objets matériels mais aussi immatériels ;</p> | <p>g) "element of construction", also called "interoperability constituent", means an elementary component, group of components, complete assembly or sub-assembly of equipment incorporated or intended to be incorporated into a subsystem, upon which the interoperability of rail systems depends directly or indirectly, including both tangible objects and intangible objects;</p> | <p>g) konstruktionsdelar eller driftskompatibilitetskomponenter: grundläggande komponent, grupp av komponenter, underenheter eller kompletta enheter av materiel som har införlivats eller avses att införlivas i ett delsystem, och som driftskompatibiliteten i järnvägssystemet är direkt eller indirekt beroende av, inbegripet såväl materiella som immateriella föremål,</p> |

h)	[réservé]	h)	[reserved]	h)	[reserverad]
i)	« exigences essentielles » désignent toutes les conditions définies dans les PTU applicables qui doivent être remplies par le système ferroviaire, les sous-systèmes et les constituants d'interopérabilité, y compris les interfaces ;	i)	“essential requirements” means all the conditions set out in the relevant UTP, which must be met by the rail system, the subsystems and the interoperability constituents, including interfaces;	i)	väsentliga krav: alla de villkor som finns i tillämplig UTP, som måste uppfyllas av järnvägssystemet, delsystemen och driftskompatibilitetskomponenterna, inklusive gränssnitt,
j)	« incident » désigne tout événement autre qu'un accident ou qu'un accident grave, lié à l'exploitation de trains et affectant la sécurité de l'exploitation ;	j)	“incident” means any occurrence, other than accident or serious accident, associated with the operation of trains and affecting the safety of operation;	j)	tillbud varje händelse, som inte utgör en olycka eller en allvarlig olycka, men som har samband med tågtrafiken och påverkar säkerheten i verksamheten,
k)	« gestionnaire d'infrastructure » désigne toute entreprise ou toute autorité qui gère une infrastructure ferroviaire ;	k)	“infrastructure manager” means an undertaking or an authority which manages railway infrastructure;	k)	infrastrukturförvaltare: ett företag eller en myndighet som förvaltar en järnvägsinfrastruktur,
l)	« trafic international » désigne la circulation des véhicules sur des lignes ferroviaires empruntant le territoire d'au moins deux États parties ;	l)	“international traffic” means the circulation of vehicles on railway lines over the territory of at least two Contracting States;	l)	internationell trafik: trafik med fordon på järnvägslinjer som berör minst två deltagande staters territorier,

- | | | |
|---|--|--|
| <p>m) « enquête » désigne une procédure visant à prévenir les incidents et accidents et consistant à collecter et analyser des informations, à tirer des conclusions, y compris la détermination des causes (actions, omissions, événements, conditions ou la combinaison de ces causes, ayant entraîné l'incident ou l'accident) et, le cas échéant, à formuler des recommandations en matière de sécurité ;</p> | <p>m) “investigation” means a process conducted for the purpose of accident and incident prevention which includes the gathering and analysis of information, the drawing of conclusions, including the determination of causes (actions, omissions, events or conditions, or a combination thereof, which led to the accident or incident) and, when appropriate, the making of safety recommendations;</p> | <p>m) utredning: ett förfarande som utförs i syfte att förebygga tillbud och olyckor, och som omfattar insamling och analys av information, slutsatser, däribland fastställande av orsaker (handlande, underlåtenhet, händelser eller förhållanden eller en kombination av dessa som ledde fram till tillbudet eller olyckan) och, i förekommande fall, utformning av säkerhetsrekommendationer,</p> |
| <p>n) « détenteur » désigne la personne ou l'entité propriétaire du véhicule ou disposant d'un droit de disposition sur celui-ci, qui exploite ledit véhicule à titre de moyen de transport et est inscrite en tant que telle dans le registre des véhicules prévu à l'article 13 ;</p> | <p>n) “keeper” means the person or entity that, being the owner of a vehicle or having the right to use it, exploits the vehicle as a means of transport and is registered as such in the vehicle register referred to in Article 13;</p> | <p>n) innehavare: den person eller entitet som, i egenskap av ägare eller med nyttjanderätt, nyttjar ett fordon som transportmedel och som är registrerad som sådan i fordonsregistret som anges i artikel 13,</p> |

- | | | |
|---|---|--|
| <p>o) « dossier de maintenance » désigne le ou les documents spécifiant les tâches d'inspection et de maintenance à effectuer sur un véhicule, qui sont établis conformément aux règles et dispositions des PTU incluant, conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU, les éventuels cas spécifiques et les spécifications techniques nationales en vigueur. Le dossier de maintenance inclut le fichier de relevé de maintenance défini à la lettre p) ;</p> | <p>o) "Maintenance File" means the document(s) that specify the inspections and maintenance tasks to be carried out on a vehicle, which is set up according to the rules and provisions in the UTP including specific cases and notified national technical requirements in force, if any, according to Article 12 of the APTU Uniform Rules. The Maintenance File includes the Maintenance Record File as defined in p);</p> | <p>o) underhållsjournal: dokument som preciserar de inspektioner och underhållsarbeten ska utföras på ett fordon som är uppställda i enlighet med bestämmelserna och uppgifterna i UTP:n inklusive eventuella gällande specialfall och notifierade nationella tekniska krav i enlighet med artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU. Underhållsjournalen innehåller underhållshistorik i enlighet med definitionen i p),</p> |
| <p>p) « fichier de relevé de maintenance » désigne la documentation relative à un véhicule admis, qui contient le relevé de ses états de service ainsi que les inspections et opérations de maintenance effectuées sur ce véhicule ;</p> | <p>p) "Maintenance Record File" means the documentation relating to an admitted vehicle, which contains the record of its operating history and the inspections and maintenance operations that have been carried out on it;</p> | <p>p) journal över underhållshistorik: den dokumentation som hör till ett godkänt fordon, som innehåller en förteckning av dess driftshistoria och de inspektioner och underhållsarbeten som utförts på det,</p> |

- | | | |
|---|--|---|
| <p>q) « réseau » désigne les lignes, les gares, les terminaux et tout type d'équipement fixe, nécessaire pour assurer une exploitation sûre et continue du système ferroviaire ;</p> | <p>q) “network” means the lines, stations, terminals, and all kinds of fixed equipment needed to ensure safe and continuous operation of the rail system;</p> | <p>q) nätverk: de linjer, stationer, terminaler och all slags fasta installationer som krävs för att garantera en säker och kontinuerlig drift av järnvägs-systemet,</p> |
| <p>r) « points ouverts » désignent les aspects techniques relatifs à des exigences essentielles qui n'ont pas été traités dans une PTU et y sont explicitement mentionnés comme tels ;</p> | <p>r) “open points” means technical aspects relating to essential requirements which have not been covered in a UTP and are explicitly indicated as such in that UTP;</p> | <p>r) öppna punkter: tekniska aspekter som hänför sig till väsentliga krav som inte omfattas av en UTP, och som uttryckligen anges som en sådan aspekt,</p> |
| <p>s) [réservé]</p> | <p>s) [reserved]</p> | <p>s) [reserverad]</p> |
| <p>t) « entreprise de transport ferroviaire » ou « entreprise ferroviaire » désigne toute entreprise à statut privé ou public qui est autorisée ou titulaire d'une licence en vertu du droit applicable pour fournir des services pour le transport ferroviaire de marchandises et/ou de voyageurs, la traction devant obligatoirement être assurée par cette entreprise ; ce terme recouvre aussi les entre-</p> | <p>t) “rail transport undertaking”, or “railway undertaking”, means a private or public undertaking which is authorised or licensed by applicable law to provide services for the transport of goods and/or passengers by rail with a requirement that the undertaking must ensure traction; this includes undertakings which provide traction only;</p> | <p>t) järnvägsföretag eller järnvägs-transportföretag: ett privat eller offentligt företag som enligt tillämplig lag har tillstånd eller licens att transportera gods och/eller personer, med krav på att dragkraften måste tillhandahållas av företaget; detta inbegriper företag som enbart ansvarar för dragkraften,</p> |

prises qui assurent uniquement la traction ;

- | | | |
|---|--|--|
| u) « infrastructure ferroviaire » (ou juste « infrastructure ») désigne l'ensemble des lignes ferroviaires et installations fixes dans la mesure où elles sont nécessaires à la compatibilité avec des véhicules admis conformément aux présentes Règles uniformes et à la circulation en toute sécurité de ces véhicules ; | u) “railway infrastructure” (or just “infrastructure”) | u) järnvägsinfrastruktur (eller enbart infrastruktur): alla järnvägslinjer och fasta installationer så länge dessa är nödvändiga för kompatibilitet och en säker omsättning av fordon som godkänts enligt dessa enhetliga rättsregler, |
| v) « matériel ferroviaire » désigne les véhicules et les infrastructures ferroviaires ; | v) “railway material” means vehicles, and railway infrastructures; | v) järnvägsmateriel: fordon och järnvägsinfrastruktur, |
| w) « véhicule » désigne tout véhicule ferroviaire apte à circuler sur ses propres roues sur une ligne ferroviaire, avec ou sans traction ; un véhicule se compose d'un ou de plusieurs sous-systèmes de nature structurale et fonctionnelle ; | w) “vehicle” means a railway vehicle suitable to circulate on its own wheels on railway lines with or without traction; a vehicle is composed of one or more structural and functional subsystems; | w) fordon: ett järnvägsfordon som rullar på egna hjul på räls med eller utan egen dragkraft; ett fordon består av ett eller flera strukturella eller funktionella delsystem, |
| wa) « reconnaissance » désigne : | wa) “recognition” means: | wa) erkännande: |

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1. la reconnaissance par un organisme national compétent autre que l'organisme d'accréditation que l'entité remplit les conditions applicables, ou</p> | <p>1. the acknowledgement by a competent national body other than the accreditation body that an entity meets the applicable requirements, or</p> | <p>1. erkännande av ett annat behörigt nationellt organ än ackrediteringsorganet att ett organ uppfyller tillämpliga krav, eller</p> |
| <p>2. l'acceptation par une autorité compétente des certificats, des documents de procédure ou des résultats des essais, délivrés par une entité d'un autre État partie ;</p> | <p>2. the acceptance by a competent authority of certificates, procedural documentation or test results which are issued by an entity from another Contracting State;</p> | <p>2. godkännande av en behörig certifieringsmyndighet, ett dokumenterat förfarande eller ett testresultat som utfärdats av ett organ från en annan deltagande stat,</p> |
| <p>x) « organisation régionale » désigne une organisation telle que définie à l'article 38 de la Convention, qui possède la compétence exclusive que lui ont cédée les États parties ;</p> | <p>x) "regional organisation" means an organisation as defined in Article 38 of the Convention within the exclusive competence that Contracting States have ceded to it;</p> | <p>x) regional organisation: en organisation, såsom den definieras i artikel 38 i fördraget, som har den exklusiva kompetens som deltagande stater överlåtit till den,</p> |
| <p>y) « renouvellement » désigne tout travail de substitution majeur effectué sur un sous-système ou une partie de ce sous-système ne modifiant pas ses performances générales ;</p> | <p>y) "renewal" means any major substitution work on a subsystem or part subsystem which does not change the overall performance of the subsystem;</p> | <p>y) modernisering: sådant större arbete för att byta ett delsystem eller en del av ett delsystem som inte ändrar delsystemets totala prestanda,</p> |

- z) « accident grave » désigne toute collision de trains ou tout déraillement de train faisant au moins un mort ou au moins cinq personnes grièvement blessées ou d'importants dommages au matériel roulant, à l'infrastructure ou à l'environnement, et tout autre accident similaire ayant des conséquences évidentes sur la réglementation ou la gestion de la sécurité ferroviaire ; « importants dommages » désignent des dommages qui peuvent être immédiatement estimés par l'organisme d'enquête à un total d'au moins 1,8 million de DTS ;
- z) “serious accident” means any train collision or derailment of trains, resulting in the death of at least one person or serious injuries to five or more persons or extensive damage to rolling stock, the railway infrastructure or the environment, and any other similar accident with an obvious impact on railway safety regulation or the management of safety; “extensive damage” means damage that can immediately be assessed by the investigating body to cost at least 1.8 million SDR in total;
- z) allvarlig olycka: varje tågkollision eller urspårning som resulterar i att minst en person dödas eller att minst fem personer skadas allvarligt eller i omfattande skador på rullande materiel, infrastruktur eller miljön, och varje annan liknande olycka med uppenbara konsekvenser för regleringen av järnvägssäkerheten eller säkerhetshanteringen; med omfattande skador avses skador vars kostnad utredningsorganet omedelbart kan uppskatta till sammanlagt minst 1,8 miljoner SDR,

- | | | |
|--|---|--|
| <p>aa) « cas spécifique » désigne toute partie du système ferroviaire des États parties mentionnée comme disposition particulière dans les PTU, de manière temporaire ou définitive, en raison de contraintes géographiques, topographiques, d'environnement urbain ou de cohérence par rapport au système existant. Cela peut comprendre notamment les lignes et réseaux ferroviaires isolés du reste du réseau, le gabarit, l'écartement ou l'entraxe des voies, ainsi que les véhicules exclusivement destinés à un usage local, régional ou historique et les véhicules en provenance ou à destination de pays tiers ;</p> | <p>aa) "specific case" means any part of the rail system of the Contracting States which is indicated as a special provision in the UTP, either temporarily or definitively, because of geographical, topographical or urban environment constraints or those affecting compatibility with the existing system. This may include in particular railway lines and networks isolated from the rest of the network, the loading gauge, the track gauge or space between the tracks as well as vehicles strictly intended for local, regional or historical use, and vehicles originating from or destined for third countries;</p> | <p>aa) specialfall: del av fördragslutande staters järnvägssystem som benämns som särskilda tillfälliga eller definitiva föreskrifter i UTP:erna, av skäl som hänför sig till begränsningar beroende på geografi, topografi eller stadsmiljö eller till en strävan att uppnå kompatibilitet med det befintliga systemet. Detta kan i synnerhet gälla järnvägslinjer och järnvägsnät som är isolerade från resten av nätverket, lastprofiler, spårvidd eller spåravstånd, liksom fordon som endast är avsedd för lokal, regional eller historisk användning samt fordon på väg till eller från tredje länder,</p> |
|--|---|--|

- | | | |
|--|--|---|
| <p>bb) « sous-système » désigne le résultat de la division du système ferroviaire indiqué dans les PTU ; ces sous-systèmes, pour lesquels des exigences essentielles doivent être définies, sont de nature structurelle ou fonctionnelle ;</p> | <p>bb) “subsystems” means the result of the division of the rail system, as shown in the UTP; these subsystems, for which essential requirements must be laid down, may be structural or functional;</p> | <p>bb) delsystem: resultatet av uppdelningen av järnvägssystemet, såsom det framgår i UTP:erna; dessa delsystem, som måste omfattas av väsentliga krav, kan vara strukturella eller funktionella,</p> |
| <p>cc) « admission technique » désigne la procédure conduite par l'autorité compétente pour admettre un véhicule à circuler en trafic international ou pour admettre un type de construction ;</p> | <p>cc) “technical admission” means the procedure carried out by the competent authority to authorise a vehicle to operate in international traffic or to authorise a type of construction;</p> | <p>cc) tekniskt godkännande: det förfarande som den behöriga myndigheten tillämpar för att godkänna fordon för nyttjande i internationell trafik eller för att godkänna konstruktionstypen,</p> |
| <p>dd) [réservé]</p> | <p>dd) [reserved]</p> | <p>dd) [reserverad]</p> |
| <p>ee) « dossier technique » désigne la documentation relative au véhicule, contenant toutes ses caractéristiques techniques, y compris un manuel d'utilisation et les caractéristiques nécessaires à l'identification du ou des objets concernés, comme le décrit la PTU applicable ;</p> | <p>ee) “Technical File” means the documentation relating to the vehicle containing all its technical characteristics, including a user manual and the characteristics necessary to identify the object(s) concerned, as described in the relevant UTP;</p> | <p>ee) tekniskt underlag: den dokumentation som hänförs till fordonet och som innehåller all tekniska karakteristika, inklusive en användarmanual och de kännetecken som är nödvändiga för att identifiera de berörda föremålen, enligt tillämplig UTP,</p> |

- | | | |
|--|--|---|
| <p>ee1) « train » désigne une formation avec traction, constituée d'un ou plusieurs véhicules et préparée pour l'exploitation ;</p> | <p>ee1) "Train" is a formation provided with traction, consisting of one or more vehicles and prepared for operation;</p> | <p>ee1) tåg: en uppsättning av ett eller flera fordon försedda med dragkraft och som är förberedda för drift,</p> |
| <p>eea) « STI » désignent les spécifications techniques d'interopérabilité adoptées en vertu des directives 96/48/CE, 2001/16/CE ou 2008/57/CE, qui couvrent chaque sous-système ou chaque partie de sous-système afin de répondre aux exigences essentielles et de garantir l'interopérabilité du système ferroviaire ;</p> | <p>eea) "TSI" means Technical Specification for Interoperability adopted in accordance with Directives 96/48/EC, 2001/16/EC or 2008/57/EC, according to which each subsystem or part of a subsystem is covered in order to meet the essential requirements and ensure the interoperability of the rail system;</p> | <p>eea) TSD: Teknisk Specifikation för Driftskompatibilitet som antagits i enlighet med direktiven 96/48/EG, 2001/16/EG och 2008/57/EG genom vilka varje delsystem eller del av ett delsystem omfattas för att uppnå de väsentliga kraven och garantera driftskompatibiliteten i järnvägs-systemet,</p> |
| <p>ff) « type de construction » désigne les caractéristiques de conception de base du véhicule telles que couvertes par un certificat d'examen de type ou un certificat d'examen de la conception, décrits respectivement dans les modules d'évaluation SB et SH1 de la PTU GEN-D ;</p> | <p>ff) "type of construction" means the basic design characteristics of the vehicle as covered by a type examination certificate or design examination certificate described respectively in assessment modules SB and SH1 of the UTP GEN-D;</p> | <p>ff) konstruktions-typ: de grundläggande konstruktionskännetecknen på ett fordon som omfattas av ett undersökningsintyg, beskrivet i respektive bedömningsmodul SB och SH1 i UTP GEN-D,</p> |

- | | | |
|--|--|--|
| <p>gg) « réaménagement » désigne les travaux importants de modification d'un sous-système ou d'une de ses parties résultant en une modification du dossier technique relatif au sous-système, si ledit dossier technique existe, et améliorant les performances globales du sous-système ;</p> | <p>gg) "upgrading" means any major modification work on a subsystem or part of it which results in a change to the technical file relating to the subsystem, if that technical file exists, and which improves the overall performance of the subsystem;</p> | <p>gg) ombyggnad: sådant större arbete för att ändra ett delsystem eller del av ett sådant som resulterar i en ändring i den tekniska filen som relaterar till delsystemet, om en sådan teknisk fil finns, och som förbättrar delsystemets totala prestanda,</p> |
| <p>hh) « domaine d'utilisation d'un véhicule » désigne les réseaux situés dans deux États parties ou plus sur lesquels un véhicule est destiné à être utilisé ;</p> | <p>hh) "area of use of a vehicle" means the networks located within two or more Contracting States in which a vehicle is intended to be used.</p> | <p>hh) område för användning av ett fordon: järnvägsnät beläget i två eller flera deltagande stater på vilket fordonet är avsett att användas.</p> |

Article 3
Admission au trafic international

§ 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule ferroviaire doit être admis conformément aux présentes Règles unificables.

§ 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules ferroviaires répondent aux :

- a) prescriptions de construction contenues dans les PTU,

Article 3
Admission to international traffic

§ 1 Each railway vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.

§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the railway vehicles satisfy

- a) the construction prescriptions contained in the UTP,

Artikel 3
Godkännande för internationell trafik

§ 1 Varje järnvägsfordon måste för att få nyttjas i internationell trafik vara godkänt i enlighet med dessa enhetliga rättsregler.

§ 2 Det tekniska godkännandet ska ha till ändamål att fastställa att järnvägsfordonen uppfyller

- a) konstruktionsföreskrifterna i UTP:n,

- | | | |
|---|---|--|
| b) prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID, | b) the construction and equipment prescriptions contained in RID, | b) konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID, |
| c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a. | c) the special conditions of an admission under Article 7a. | c) de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a. |

§ 3 Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'autres matériels ferroviaires et aux éléments de construction soit de véhicules, soit d'autres matériels ferroviaires.

§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of other railway material and of elements of construction either of vehicles or of other railway material.

§ 3 Vad som sägs i §§ 1 och 2 samt följande artiklar ska också tillämpas på tekniskt godkännande av annan järnvägsmateriel och på komponenter till fordon eller annan järnvägsmateriel.

Article 3a
Interaction avec d'autres accords internationaux

Article 3a
Interaction with other international agreements

Artikel 3a
Interaktion med andra internationella instrument

§ 1 Les véhicules mis en service ou sur le marché conformément à la législation de l'Union européenne (UE) applicable et à la législation nationale correspondante sont considérés comme admis à l'exploitation par tous les États parties conformément aux présentes Règles uniformes :

§ 1 Vehicles which have been placed in service or on the market according to applicable European Union (EU) and corresponding national legislation shall be deemed as admitted to operation by all Contracting States according to these Uniform Rules

§ 1 Fordon som har satts i användning eller blivit utsläppta på marknaden enligt tillämplig lagstiftning från Europeiska unionen (EU) och motsvarande nationell lagstiftning ska anses godkända för användning av alla deltagande stater i enlighet med dessa enhetliga rättsregler

a) en cas d'équivalence pleine et entière entre les dispositions des STI applicables et les PTU correspondantes,

a) in the case of full equivalence between the provisions in the applicable TSIs and the corresponding UTP and

a) vid full överensstämmelse mellan bestämmelserna i den tillämpliga TSD:n och den motsvarande UTP:n, och

- | | | |
|--|--|---|
| b) à condition que les STI applicables en vertu desquelles le véhicule a été autorisé couvrent l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule, | b) provided the set of applicable TSIs, against which the vehicle was authorised, cover all aspects of the relevant sub-systems that are part of the vehicle and | b) under förutsättning att de tillämpliga TSD:erna, i enlighet med vilken eller vilka fordonet godkändes, omfattar alla aspekter av det aktuella delsystemet som är en del av fordonet, och |
| c) à condition que ces STI ne contiennent aucun point ouvert relatif à la compatibilité technique avec l'infrastructure, | c) provided these TSIs do not contain open points related to the technical compatibility with infrastructure and | c) under förutsättning att dessa TSD:er inte innehåller öppna punkter som hänför sig till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen, och |
| d) à condition que le véhicule ne fasse pas l'objet d'une dérogation, | d) provided the vehicle is not subject to a derogation and | d) under förutsättning att fordonet inte är föremål för ett undantag, och |
| e) à condition que le véhicule ne fasse pas l'objet de cas spécifiques limitant les conditions d'admission ou l'autorisation de mise en service ou de mise sur le marché ; | e) provided the vehicle is not subject to specific cases which limit the conditions of admission or authorisation for placing in service or on the market. | e) under förutsättning att fordonet inte är föremål för ett specialfall som begränsar villkoren för ett godkännande eller för att bevilja ibruktage eller för utsläppande på marknaden, |

Si les conditions a) à e) ne sont pas remplies, le véhicule est régi par l'article 6, § 4

If the conditions of a) to e) are not fulfilled, the vehicle shall be subject to Article 6 § 4.

Om dessa villkor i a) till e) inte är uppfyllda, ska artikel 6 § 4 tillämpas på fordonet.

<p>§ 2 Aux seules fins de la fourniture de services ferroviaires, les véhicules ayant été admis à l'exploitation conformément aux présentes Règles uniformes sont considérés comme admis à la mise sur le marché dans les États membres de l'Union européenne et dans les États appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne :</p>	<p>§ 2 For the exclusive purpose of providing railway services, vehicles which have been admitted to operation according to these Uniform Rules shall be deemed as authorised for placing on the market in the Member States of the European Union and in the States which apply European Union legislation as a result of international agreements with the European Union in the case of</p>	<p>§ 2 I ett enda syfte att tillhandahålla järnvägstjänster, ska fordon som har godkänts enligt dessa enhetliga rättsregler anses som godkända för ibruktage på marknaden i Europeiska unionens medlemsstater samt i de stater som tillämpar gemenskapsrätt som en följd av ett internationellt avtal med Europeiska unionen</p>
<p>a) en cas d'équivalence pleine et entière entre les dispositions des PTU applicables et les STI correspondantes,</p>	<p>a) full equivalence between the provisions in the applicable UTP and the corresponding TSIs and</p>	<p>a) vid full överensstämmelse mellan bestämmelserna i den tillämpliga UTP:n och den motsvarande TSD:n, och</p>
<p>b) à condition que la panoplie des PTU applicables en vertu desquelles le véhicule a été autorisé couvre l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule,</p>	<p>b) provided the set of applicable UTP against which the vehicle was authorised covers all aspects of the relevant subsystems that are part of the vehicle and</p>	<p>b) under förutsättning att de tillämpliga UTP:erna i enlighet med vilken eller vilka fordonet godkändes, omfattar alla aspekter av det aktuella delsystemet som är en del av fordonet, och</p>
<p>c) à condition que ces PTU ne contiennent aucun point ouvert relatif à la compatibilité technique avec l'infrastructure,</p>	<p>c) provided these UTP do not contain open points related to the technical compatibility with infrastructure and</p>	<p>c) under förutsättning att dessa UTP:er inte innehåller öppna punkter som hänför sig till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen, och</p>

- | | | |
|---|--|---|
| d) à condition que le véhicule ne fasse pas l'objet d'une dérogation, | d) provided the vehicle is not subject to a derogation and | d) under förutsättning att fordonet inte är föremål för ett undantag, och |
| e) à condition que le véhicule ne fasse pas l'objet de cas spécifiques limitant les conditions d'admission ou l'autorisation de mise en service ou de mise sur le marché. | e) provided the vehicle is not subject to specific cases which limit the conditions of admission or authorisation for placing in service or on the market. | e) under förutsättning att fordonet inte är föremål för ett specialfall som begränsar villkoren för ett godkännande eller ett godkännande för att bevilja i bruktagande eller för utsläppande på marknaden. |

Avant d'être utilisés dans les États membres de l'Union européenne, les véhicules admis à l'exploitation en application du présent paragraphe font l'objet de l'article 23 de la directive (UE) 2016/797.

Vehicles which have been admitted to operation according to this paragraph are subject to Article 23 of Directive (EU) 2016/797 before being used in Member States of the European Union.

Fordon som godkänts för att tas i bruk enligt denna paragraf omfattas av artikel 23 i direktiv (EU) 2016/797 före användning i Europeiska unionens medlemsstater.

Si les conditions a) à e) ne sont pas remplies, le véhicule sera soumis à autorisation conformément au droit applicable dans les États membres de l'Union européenne et dans les États appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne.

If the conditions of a) to e) are not fulfilled, the vehicle shall be subject to authorisation according to the law applicable in the Member States of the European Union and in the States which apply European Union legislation as a result of international agreements with the European Union.

Om villkoren i a) till e) inte är uppfyllda, ska fordonet godkännas i enlighet med gällande lag i Europeiska unionens medlemsstater samt de stater som tillämpar gemenskapsrätt som en följd av ett internationellt avtal med Europeiska unionen.

§ 3 L'autorisation de mise sur le marché, la circulation et la maintenance des véhicules destinés à n'être utilisés que dans les États membres de l'Union européenne sont régies par les législations nationale et de l'Union européenne applicables. Cette disposition est également applicable aux États parties appliquant la législation de l'Union européenne pertinente par suite d'accords internationaux conclus avec celle-ci.

Pour les activités au sein de l'UE des entreprises ferroviaires et des gestionnaires d'infrastructure, la législation de l'Union européenne prime sur les dispositions des présentes Règles uniformes.

§ 3 The authorisation for placing on the market, the operation and the maintenance of vehicles intended to be used only in Member States of the European Union are regulated by the applicable European Union and national legislation. This provision is also applicable to Contracting States which apply relevant European Union legislation as a result of international agreements with the European Union.

For Railway Undertakings and Infrastructure Managers, when operating within the EU, EU legislation takes precedence over the provisions in these Uniform Rules.

§ 3 Ett godkännande för utsläppande på marknaden, driften och underhållet av fordon avsedda att användas enbart i Europeiska unionens medlemsländer regleras av tillämplig gemenskapsrätt och nationell rätt. Denna bestämmelse tillämpas också på deltagande stater som tillämpar gemenskapsrätt som en följd av ett internationellt avtal med Europeiska unionen.

För järnvägsföretag och infrastruktur-förvaltare som bedriver verksamhet inom EU, gäller att EU-rätten har företräde i förhållande till dessa enhetliga bestämmelser.

§ 4 Les §§ 1 à 2 s'appliquent par analogie aux admissions/autorisation des types de véhicules.

§ 4 §§ 1 to 2 apply mutatis mutandis to admissions / authorisations of vehicle types.

§ 4 §§ 1–2 tillämpas också på godkännande/auktion av fordonstyper.

§ 5 Une entité chargée de l'entretien (ECE) observant les dispositions de l'article 15, § 2, est réputée se conformer à la législation de l'Union européenne correspondante, et inversement, en cas d'équivalence pleine et entière entre les règles applicables au sein de l'Union européenne et les règles de la COTIF visées à l'article 15, § 2.

§ 5 An entity in charge of maintenance (ECM) complying with the provisions of Article 15 § 2, shall be deemed to comply with the corresponding European Union legislation and vice versa in the case of full equivalence between the rules applicable in the European Union and the COTIF rules according to Article 15 § 2.

§ 5 En underhållsansvarig enhet (ECM) som uppfyller kraven i enlighet med bestämmelserna i artikel 15 § 2 ska anses uppfylla motsvarande krav i EU-rätten och vice versa vid full överensstämmelse mellan tillämpliga regler i Europeiska unionen och reglerna i COTIF enligt artikel 15 § 2.

La Commission d'experts techniques est compétente pour déclarer l'équivalence entre les règles applicable au sein de l'Union européenne et les règles de la COTIF visées à l'article 15, § 2.

The Committee of Technical Experts shall be competent to declare equivalence between the rules applicable in the European Union and the COTIF rules according to Article 15 § 2.

Tekniska expertutskottet ska vara behörigt att förklara överensstämmelse mellan reglerna som tillämpas i Europeiska unionen och reglerna i COTIF enligt artikel 15 § 2.

Article 4
Procédure

Article 4
Procedure

Artikel 4
Förfarande

§ 1 L'admission technique d'un véhicule s'effectue :

- a) soit, en une seule étape, en octroyant l'admission à l'exploitation à un véhicule individuel donné,
- b) soit, en deux étapes successives, en octroyant :
- l'admission de type de construction à un type de construction donné,

§ 1 Technical admission of a vehicle shall be carried out

- a) either in a single stage by the granting of admission to operation to a given individual vehicle,
- b) or in two successive stages, by the granting
- of admission of a type of construction to a given type of construction,

§ 1 Tekniskt godkännande av ett fordon ska ske

- a) antingen i ett enda steg, genom att bevilja ett visst enskilt fordon godkännande för drift,
- b) eller i två successiva steg, genom att
- bevilja en viss konstruktionstyp godkännande av konstruktions-typ,

- | | | |
|---|--|---|
| <p>– puis l'admission à l'exploitation aux véhicules individuels répondant à ce type de construction par une procédure de confirmation de l'appartenance à ce type.</p> | <p>– subsequently an admission to operation to individual vehicles corresponding to this type of construction by a procedure verifying that they are of this type.</p> | <p>– och därefter bevilja enskilda fordon som motsvarar denna konstruktionstyp godkännande för drift genom ett förfarande som bekräftar att de tillhör denna typ.</p> |
|---|--|---|

<p>Si le véhicule est admis en une seule étape, le type de construction du véhicule est admis en même temps.</p>	<p>If the vehicle is admitted in a single stage, the type of construction of the vehicle is admitted at the same time.</p>	<p>Om fordonet är godkänt i ett enda steg är även konstruktions-typen godkänd.</p>
--	--	--

<p>§ 2 Tout véhicule ou élément de construction est évalué en vue de sa conformité aux dispositions des PTU et aux spécifications techniques nationales applicables. Les procédures d'évaluation et la teneur des certificats PTU sont énoncés dans les PTU concernées.</p>	<p>§ 2 A vehicle or an element of construction shall be assessed for compliance with the provisions of the UTP and applicable national technical requirements. The assessment procedures and content of UTP certificates are set out in the relevant UTP.</p>	<p>§ 2 Ett fordon eller en beståndsdel ska bedömas i överensstämmelse med bestämmelserna i UTP:n och tillämpliga nationella tekniska krav. Förfaranden för bedömning och innehåll i UTP certifikaten framgår av tillämplig UTP.</p>
---	---	---

<p>La Commission d'experts techniques est compétente pour amender et révoquer les procédures d'évaluation et la teneur des certificats PTU.</p> <p>Les évaluations de la conformité d'un véhicule aux dispositions des PTU, sur lesquelles l'admission est fondée, peuvent être scindées en différentes parties ou contrôlées à certaines étapes par l'organisme d'évaluation, chacune attestée par une attestation de contrôle intermédiaire</p>	<p>The Committee of Technical Experts shall be competent to amend or revoke the assessment procedures and the content of UTP certificates.</p> <p>The assessments of the conformity of a vehicle with the provisions of the UTP on which the admission is based may be divided into certain parts or checked at certain stages by the assessing entity each evidenced by an intermediate statement of verification.</p>	<p>Tekniska expertutskottet har behörighet att ändra eller återkalla förfarandena för bedömning och innehållet i UTP certifikaten.</p> <p>Bedömningarna av ett fordons överensstämmelse med bestämmelserna i den UTP på vilken godkännandet grundar sig kan delas upp i delar eller kontrolleras i etapper av bedömningsorganet där varje etapp styrks med ett mellanliggande kontrollintyg.</p>
---	---	--

§ 3 Les procédures d'admission technique de l'infrastructure ferroviaire sont régies par les dispositions en vigueur dans l'État partie en question.	§3 The procedures for the technical admission of railway infrastructure are subject to the provisions in force in the Contracting State in question.	§ 3 Gällande bestämmelser i den aktuella deltagande staten ska tillämpas på förfarandet för tekniskt godkännande av järnvägsinfrastruktur.
--	--	--

Article 5
Autorité compétente

Article 5
Competent authority

Artikel 5
Behörig myndighet

§ 1 L'admission technique relève de l'autorité nationale ou internationale compétente en la matière conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans chaque État partie, ci-après dénommée « autorité compétente ».	§ 1 The technical admission shall be the task of the national or international authority competent in the matter in accordance with the laws and prescriptions in force in each Contracting State, hereinafter the competent authority.	§ 1 Det tekniska godkännandet ska åligga den nationella eller internationella myndighet som är behörig på området enligt gällande lagar och bestämmelser i varje deltagande stat, i fortsättningen benämnd behörig myndighet.
---	---	---

§ 2 Les autorités compétentes peuvent transférer ou transfèrent, conformément aux dispositions en vigueur dans leur État, en tout ou partie à des organismes d'évaluation la compétence d'effectuer des évaluations, y compris d'établir les certificats de vérification correspondants.	§ 2 The competent authorities may or, according to the provisions in force in their State, shall transfer to assessing entities the competence to carry out assessments as a whole or partly, including the issuing of the corresponding certificates of verification.	§ 2 De behöriga myndigheterna får eller, beroende på tillämpliga bestämmelser i den staten, ska överlåta befogenheten till bedömningsorganen att helt eller delvis genomföra förfarandet för bedömning av överensstämmelse, inklusive utfärdandet av motsvarande kontrollintyg.
--	--	---

Le transfert de compétence à	The transfer of competence to	Överlåtelse av befogenhet till
a) une entreprise de transport ferroviaire,	a) a rail transport undertaking,	a) ett järnvägsföretag,
b) un gestionnaire d'infrastructure,	b) an infrastructure manager,	b) en infrastrukturförvaltare,
c) un détenteur,	c) a keeper,	c) en innehavare,

- | | | |
|--|--|--|
| d) une entité chargée de l'entretien (ECE) en vertu de l'article 15, | d) an entity in charge of maintenance (ECM) in accordance with Article 15, | d) en underhållsansvarig enhet (ECM) i enlighet med artikel 15, |
| e) un concepteur ou constructeur de matériel ferroviaire participant directement ou indirectement à la construction de matériels ferroviaires, | e) a designer or manufacturer of railway material participating directly or indirectly in the manufacture of railway material, | e) en konstruktör eller tillverkare av järnvägsmateriel som direkt eller indirekt deltar i tillverkning av järnvägsmateriel, |

y compris les filiales des précédentes entités, est prohibé.	including subsidiaries of the foregoing entities shall be prohibited.	inklusive dotterbolag till nämnda enheter ska vara förbjudet.
--	---	---

§ 3 Pour être reconnus ou accrédités comme organismes d'évaluation mentionnés au § 2, les organismes doivent remplir les conditions suivantes :	§ 3 In order to be recognised or accredited as an assessing entity mentioned in § 2 the following conditions must be fulfilled:	§ 3 För att ett organ som anges i § 2 ska erkännas eller ackrediteras som bedömningsorgan måste följande villkor vara uppfyllda:
---	---	--

- | | | |
|--|--|--|
| a) L'organisme d'évaluation doit être indépendant dans son organisation, sa structure juridique et sa prise de décision de toute entreprise ferroviaire, gestionnaire d'infrastructure, demandeur ou entité de passation de marchés. | a) The assessing entity must be independent in its organisation, legal structure and decision making from any railway undertaking, infrastructure manager, applicant and procurement entity; | a) Bedömningsorganet måste vara oberoende från varje järnvägsföretag, infrastrukturförvaltare, sökande och upphandlingsenhet i sin organisation, legala struktur och beslutsordning. |
|--|--|--|

- | | | |
|--|--|--|
| <p>b) En particulier, l'organisme d'évaluation et le personnel responsable des évaluations sont indépendants, sur le plan fonctionnel, des organismes chargés des enquêtes en cas d'accidents.</p> | <p>b) In particular, the assessing entity and the staff responsible for the assessments shall be functionally independent of the bodies in charge of investigations in the event of accidents;</p> | <p>b) Bedömningsorganet och personalen som är ansvarig för bedömningarna ska i synnerhet vara funktionellt oberoende av de organ som ansvarar för utredningarna vid olyckor.</p> |
| <p>c) L'organisme d'évaluation remplit les conditions énoncées dans les PTU applicables.</p> | <p>c) The assessing entity shall meet the requirements as set out in the relevant UTP.</p> | <p>c) Bedömningsorganet ska uppfylla kraven i tillämplig UTP.</p> |

§ 4 Les dispositions du § 3 s'appliquent par analogie à l'autorité compétente pour les tâches mentionnées au § 2 qui n'ont pas été transférées à un organisme d'évaluation.

§ 4 The requirements of § 3 shall apply mutatis mutandis to the competent authority regarding the tasks mentioned in § 2 which have not been transferred to an assessing entity.

§ 4 Reglerna i § 3 ska också tillämpas på behörig myndighet beträffande de uppgifter som anges i § 2 och som inte överförts till ett bedömningsorgan.

§ 5 Tout État partie veille, par notification, à informer le Secrétaire général de l'autorité compétente, des organismes d'évaluation et, s'il y a lieu, de l'organisme d'accréditation ou de l'organisme national compétent visé à l'article 2, lettre wa), ch. 1, en indiquant le domaine de responsabilité de chacun d'eux. Le Secrétaire général publie et tient à jour une liste des autorités compétentes, organismes d'évaluation, organismes d'accréditation et

§ 5 Each Contracting State shall ensure, by notification, that the Secretary General is informed of the competent authority, the assessing entities and, if applicable the accreditation body, or the competent national body referred to in Article 2 wa (1), indicating each body's area of responsibility. The Secretary General shall publish a list of competent authorities, assessing entities and accreditation bodies or competent national bodies, their identification numbers, if

§ 5 Varje deltagande stat ska, genom en anmälan, se till att generalsekreteraren informeras om den behöriga myndigheten, bedömningsorgan och, om det är tillämpligt, ackrediteringsorgan, eller behörigt nationellt organ som avses i artikel 2 wa 1, och ange varje organs ansvarsområde. Generalsekreteraren ska publicera en lista över behöriga myndigheter, bedömningsorganen eller behöriga nationella organ och identifikationsnummer

organismes nationaux compétents, de leur numéro d'identification, s'il y a lieu, et de leurs domaines de responsabilité. Les notifications peuvent être faites par les organisations régionales ayant adhéré à la COTIF au nom des États parties qui en sont membres.

applicable, and areas of responsibility, and shall keep the list updated. Notifications may be made by regional organisations which have acceded to COTIF on behalf of Contracting States which are members of the regional organisation concerned.

om tillämpligt, och ansvarsområde samt hålla listan uppdaterad. Anmälan kan göras av regionala organisationer som har tillträtt COTIF på uppdrag av en deltagande stat som är medlem av den aktuella regionala organisationen.

§ 6 Tout État partie garantit la surveillance adéquate des organismes d'évaluation mentionnés au § 2 et retire sa compétence à tout organisme d'évaluation ne remplissant plus les critères prévus au § 3, auquel cas il en informe sans délai le Secrétaire général.

§ 6 A Contracting State shall ensure the consistent supervision of the assessing entities indicated in § 2 and shall withdraw the competence from an assessing entity which no longer meets the criteria referred to in § 3, in which case it shall immediately inform the Secretary General thereof.

§ 6 Varje deltagande stat ska se till att utöva tillsyn över de bedömningsorgan som anges i § 2 och för det fall ett organ inte uppfyller kraven i § 3 återkalla befogenheten från det organet. I ett sådant fall ska staten omedelbart underrätta generalsekreteraren om detta.

§ 7 Un État partie qui considère qu'un organisme d'évaluation ou l'autorité compétente d'un autre État partie ne remplit pas les critères énoncés au § 3, peut porter l'affaire devant la Commission d'experts techniques qui, dans les quatre mois, informe l'État partie en question des changements de toutes natures auxquels il conviendra de procéder pour que l'organisme d'évaluation ou l'autorité conserve le statut qui lui a été conféré. En relation avec ce qui précède, la

§ 7 Should a Contracting State consider that an assessing entity or competent authority of another Contracting State, does not meet the criteria of § 3, the matter shall be transferred to the Committee of Technical Experts which, within four months, shall inform the Contracting State in question of any changes that are necessary for the assessing entity or authority to retain the status conferred upon it. In relation to this, the Committee of Technical Experts may

§ 7 Om en deltagande stat skulle anse att ett bedömningsorgan eller en behörig myndighet i en annan deltagande stat, inte uppfyller kraven i § 3 ska frågan läggas fram i tekniska expertutskottet som, inom fyra månader, ska underrätta den aktuella deltagande staten om vilka ändringar på bedömningsorganet eller myndigheten som är nödvändiga för att det ska behålla sin status. I samband härmed får tekniska expertutskottet besluta att beordra den deltagande staten att tills

Commission d'experts techniques peut décider d'ordonner à l'État partie de suspendre ou de retirer les certificats techniques délivrés sur la base des travaux effectués par l'organisme d'évaluation ou l'autorité en question.

decide to instruct the Contracting State to suspend or withdraw technical certificates made on the basis of work done by the assessing entity or by the authority in question.

vidare upphäva eller återkalla tekniska intyg som grundar sig på arbete utfört av bedömningsorganet eller myndigheten i fråga.

Article 6
Validité des certificats techniques

Article 6
Validity of technical certificates

Artikel 6
Tekniska intygs giltighet

§ 1 Les certificats techniques, au sens de l'article 11, délivrés par l'autorité compétente d'un État partie conformément aux présentes Règles uniformes sont valides dans tous les autres États parties. Toutefois, la circulation et l'utilisation des véhicules couverts par ces certificats sur le territoire de ces autres États sont régies par les conditions spécifiées dans le présent article.

§ 1 Technical certificates, as specified in Article 11, issued by the competent authority of a Contracting State in accordance with these Uniform Rules, shall be valid in all the other Contracting States. However the circulation and use of the vehicles covered by these certificates on the territories of those other States shall be subject to the conditions specified in this Article.

§ 1 Tekniska intyg enligt artikel 11 som utfärdats i enlighet med dessa enhetliga rättsregler av den behöriga myndigheten i en deltagande stat, ska vara giltiga i alla övriga deltagande stater. Trafikeringen och användningen på dessa staters territorium av fordon som omfattas av ett sådant tekniskt intyg ska dock vara underställda de villkor som anges i denna artikel.

§ 2 Une admission à l'exploitation permet aux entreprises de transport ferroviaire d'exploiter un véhicule dans son domaine d'utilisation, à savoir uniquement sur les infrastructures compatibles avec ce véhicule conformément à ses spécifications et aux autres conditions d'admission ; il incombe à l'entreprise de transport ferroviaire de s'en assurer.

§ 2 An admission to operation allows the rail transport undertakings to operate a vehicle within its area of use, meaning only on infrastructures compatible with the vehicle according to its specifications and other conditions of the admission; it is the responsibility of the rail transport undertaking to ensure this.

§ 2 Ett godkännande för drift tillåter endast järnvägsföretaget att nyttja fordonet inom fordonets användningsområde och endast på infrastruktur som är kompatibel med fordonet i enlighet med fordonets specifikationer och andra krav i godkännandet; det är järnvägsföretagets ansvar att tillse detta.

§ 3 Sans préjudice de l'article 3a, une admission à l'exploitation délivrée pour un véhicule conforme à l'ensemble des PTU applicables est valable sur le territoire d'autres États parties à condition que :

- | | | |
|--|--|---|
| <p>a) toutes les exigences essentielles soient couvertes dans ces PTU ;</p> <p>b) le véhicule ne soit pas sujet à :</p> <ul style="list-style-type: none"> – un cas spécifique altérant la compatibilité technique avec le réseau de l'État partie concerné, – des points ouverts dans les PTU relatifs à la compatibilité technique avec l'infrastructure, – une dérogation. | <p>a) all essential requirements are covered in these UTP and</p> <p>b) the vehicle is not subject to</p> <ul style="list-style-type: none"> – a specific case which affects the technical compatibility with the network of the Contracting State concerned, or – open points in the UTP that are related to technical compatibility with the infrastructure, or – a derogation. | <p>a) alla väsentliga krav är uppfyllda i dessa UTP:er och</p> <p>b) fordonet inte är föremål för</p> <ul style="list-style-type: none"> – ett specialfall som påverkar den tekniska kompatibiliteten med järnvägsnätet i den aktuella deltagande staten, eller – öppna punkter i den UTP som hänför sig till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen, eller – ett undantag. |
|--|--|---|

Les conditions de libre circulation peuvent être également spécifiées dans les PTU concernées.

The conditions for the free circulation may also be specified in the relevant UTP.

Villkor för den fria rörligheten kan också vara specificerade i den relevanta UTP:n.

§ 4 a) Si, dans un État partie, une admission à l'exploitation a été délivrée pour un véhicule qui :

§ 4 a) Where in a Contracting State an admission to operation has been issued for a vehicle which is

§ 4 a) Om det i en deltagande stat har utfärdats ett godkännande för drift för ett fordon som är

- | | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> – soit est sujet à un cas spécifique altérant la compatibilité technique avec le réseau de l'État partie concerné, à un point ouvert relatif à la compatibilité technique avec l'infrastructure ou à une dérogation, – soit n'est pas conforme à toutes les PTU concernant le véhicule et à toutes autres dispositions pertinentes ; | <ul style="list-style-type: none"> – subject to a specific case which affects the technical compatibility with the network of the Contracting State concerned, an open point which is related to the technical compatibility with the infrastructure or a derogation, or – not in conformity with all the UTPs concerning the vehicle and all other relevant provisions, or | <ul style="list-style-type: none"> – föremål för ett specialfall som påverkar den tekniska kompatibiliteten med järnvägsnätet i den aktuella deltagande staten, en öppen punkt som hänför sig till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen eller ett undantag, eller – inte i överensstämmelse med alla UTP:er som gäller fordonet och alla andra relevanta bestämmelser, eller |
|---|---|---|

- | | | |
|--|---|---|
| <p>b) si toutes les exigences essentielles ne sont pas couvertes dans les PTU,</p> | <p>b) where not all essential requirements are covered in the UTPs,</p> | <p>b) om inte alla väsentliga krav är täckta av UTP:er,</p> |
|--|---|---|

<p>le domaine d'utilisation pour la première admission est limité à l'État ou aux États la délivrant. La ou les autorités compétentes des autres États peuvent demander au demandeur de leur fournir des informations techniques additionnelles telles qu'une analyse de risque ou des tests du véhicule avant de lui octroyer une admission à l'exploitation complémentaire et d'étendre le domaine d'utilisation du véhicule.</p>	<p>the area of use concerning the initial admission shall be limited to the issuing State(s). The competent authority or authorities of the other States may ask the applicant for additional technical information such as risk analysis and/or vehicle tests before granting a complementary admission to operation and extending the vehicle's area of use.</p>	<p>ska användningsområdet som avser det initiala godkännandet vara begränsat till den utfärdande staten(erna). Den behöriga myndigheten eller de behöriga myndigheterna i andra stater kan fråga sökanden om ytterligare teknisk information, såsom riskanalys och/eller fordonstest innan de beviljar ett kompletterande godkännande för drift och utökar fordonets användningsområde.</p>
---	--	---

Pour la partie du véhicule conforme à une PTU ou à une partie d'une PTU, les autorités compétentes doivent accepter les vérifications effectuées par d'autres autorités compétentes ou organismes d'évaluation conformément aux PTU. Pour l'autre partie du véhicule, les autorités compétentes doivent prendre pleinement en compte le tableau d'équivalence prévu à l'article 13 des Règles uniformes APTU.

For the part of the vehicle which is compliant with a UTP or part of it, the competent authorities have to accept verifications that have been made by other competent authorities or assessing entities according to the UTP. For the other part of the vehicle the competent authorities shall take full account of the equivalence table referred to in Article 13 of the APTU Uniform Rules.

För den del av fordonet som är i enlighet med en UTP eller delar av en sådan, måste den behöriga myndigheten acceptera de kontroller som andra behöriga myndigheter eller bedömningsorgan gjort i enlighet med UTP:n. För den andra delen av fordonet ska den behöriga myndigheten ta hänsyn till den jämförelsetabell som anges i artikel 13 i de enhetliga rättsreglerna APTU.

Le respect :

- de dispositions identiques et de dispositions déclarées équivalentes,
- de dispositions qui ne sont pas liées à un cas spécifique altérant la compatibilité technique avec le réseau de l'État partie concerné,
- de dispositions qui ne sont pas liées à la compatibilité technique avec l'infrastructure,

- de dispositions qui ne sont pas liées à la compatibilité technique avec l'infrastructure,

ne fait pas l'objet d'une nouvelle évaluation.

The fulfilment of

- identical provisions and provisions declared equivalent,
- provisions not related to a specific case which affects the technical compatibility with the network of the Contracting State concerned and
- provisions not related to the technical compatibility with infrastructure,

shall not be assessed again.

Uppfyllelsen av

- identiska bestämmelser och bestämmelser som förklarats likvärdiga,
- bestämmelser som inte hänför sig till specialfall som påverkar den tekniska kompatibiliteten med den aktuella deltagande statens järnvägsnät, och
- bestämmelser som inte hänför sig till den tekniska kompatibiliteten med infrastrukturen

ska inte bedömas på nytt.

§ 5 Les §§ 2 à 4 s'appliquent par analogie à une admission de type de construction.

§ 5 §§ 2 to 4 shall apply mutatis mutandis to an admission of a type of construction.

§ 5 §§ 2–4 ska tillämpas också på godkännande av typkonstruktion.

Article 7
Prescriptions
applicables aux
véhicules

Article 7
Prescriptions
applicable to vehicles

Artikel 7
Konstruktionsföre-
skrifter tillämpliga på
fordon

§ 1 Pour être admis à la circulation en trafic international, un véhicule doit répondre :

- a) aux PTU applicables,
- b) si elles sont applicables, aux dispositions contenues dans le RID,
- c) à toute autre spécification pour satisfaire aux exigences essentielles applicables.

§ 1a Tout véhicule doit être conforme aux PTU applicables au moment de la demande d'admission, de renouvellement ou de réaménagement, conformément aux présentes Règles uniformes et compte tenu de la stratégie de migration pour l'application des PTU, telle que définie à l'article 8, § 2a, et à l'article 8, § 4, lettre f), des Règles uniformes APTU, ainsi que des possibilités de dérogations prévues à l'article 7a. Cette conformité doit être maintenue tant que le véhicule est utilisé.

§ 1 In order to be admitted to circulation in international traffic, a vehicle must comply with

- a) the applicable UTPs and
- b) where applicable, the provisions contained in RID and
- c) all other specifications in order to fulfil the applicable essential requirements.

§ 1a Vehicles shall comply with the UTPs applicable at the time of the request for admission, upgrading or renewal, in accordance with these Uniform Rules and taking into account the migration strategy for application of the UTPs as set out in Article 8 §§ 2a and 4 f) of the APTU Uniform Rules, and the possibilities for derogations set out in Article 7a; this compliance shall be permanently maintained while each vehicle is in use.

§ 1 För att godkännas för nyttjande i internationell trafik ska ett fordon uppfylla

- a) tillämplig UTP och
- b) om det är tillämpligt, bestämmelserna i RID och
- c) alla övriga specifikationer för att uppfylla tillämpliga väsentliga krav.

§ 1a Varje fordon ska överensstämma med de UTP:er som är tillämpliga vid tidpunkten för ansökan om godkännande, modernisering eller ombyggnad, i enlighet med dessa enhetliga regler och med beaktande av migreringsstrategin för tillämpningen av UTP:erna som framgår av artikel 8 §§ 2a och 4 f) i de enhetliga rättsreglerna APTU, och möjligheterna för undantag som framgår av artikel 7a. Denna överensstämmelse ska upprätthållas så länge fordonet är i bruk.

La Commission d'experts techniques examine la nécessité d'élaborer une annexe des présentes Règles uniformes comportant des dispositions qui permettent aux demandeurs d'obtenir une sécurité juridique accrue concernant les prescriptions à appliquer, avant même de présenter leur demande d'admission, de renouvellement ou de réaménagement des véhicules.

The Committee of Technical Experts shall consider whether it is necessary to develop an Annex to these Uniform Rules including provisions allowing applicants to obtain increased legal certainty on the prescriptions to be applied before they submit their request for admission, upgrading or renewal of vehicles.

Det tekniska expertutskottet ska överväga om behov finns för att utveckla ett annex till dessa enhetliga regler inklusive bestämmelser som bidrar till att öka rättssäkerheten för sökanden i förhållande till de regler som ska tillämpas innan de ansöker om godkännande, modernisering eller ombyggnad av fordon.

§ 2 En l'absence de PTU applicables au sous-système, l'admission technique est fondée sur les spécifications techniques nationales applicables qui sont en vigueur, conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU, dans l'État dans lequel une demande d'admission technique est faite.

§ 2 In the absence of UTPs applicable to the subsystem, the technical admission shall be based on the applicable national technical requirements in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules in the Contracting State in which an application for technical admission is made.

§ 2 Om det inte finns några bestämmelser i UTP:erna som är tillämpliga på delsystemet, ska det tekniska godkännandet grundas på tillämpliga nationella tekniska krav som är gällande enligt artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU i den deltagande stat där ansökan om tekniskt godkännande görs.

§ 3 Si toutes les PTU portant sur les véhicules ne sont pas en vigueur ou dans le cas de cas spécifiques ou de points ouverts, l'admission technique est fondée sur

§ 3 If not all vehicle related UTPs are in force, or in the case of specific cases or open points, the technical admission shall be based on

§ 3 Om inte alla fordonsrelaterade UTP:er är tillämpliga eller om det handlar om specialfall eller öppna punkter, ska det tekniska godkännandet baseras på

- a) les dispositions contenues dans les PTU,
- b) si elles sont applicables, les dispositions contenues dans le RID,

- a) the provisions contained in the UTPs,
- b) where applicable provisions contained in RID and

- a) bestämmelserna i UTP:n
- b) när det är tillämpligt, bestämmelserna i RID, och

- | | | |
|--|---|--|
| c) les spécifications techniques nationales applicables qui sont en vigueur conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU. | c) applicable national technical requirements in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules. | c) tillämpliga nationella tekniska krav som är gällande i enlighet med artikel 12 i APTU i de enhetliga rättsreglerna. |
|--|---|--|

Article 7a
Dérogations

Article 7a
Derogations

Artikel 7a
Undantag

La Commission d'experts techniques est compétente pour l'adoption des directives ou dispositions obligatoires concernant les dérogations aux PTU structurelles et fonctionnelles.

The Committee of Technical Experts is competent to adopt guidelines or mandatory provisions for derogations from structural and functional UTPs.

Det tekniska expertutskottet är behörigt att anta riktlinjer eller tvingande regler för undantag från strukturella och funktionella UTP:er.

Ces directives et dispositions sont énoncées à l'annexe B des présentes Règles uniformes.

The guidelines and provisions are set out in Annex B to these Uniform Rules.

Riktlinjer och bestämmelser framgår av annex B till dessa enhetliga regler.

Article 8
Prescriptions applicables à l'infrastructure ferroviaire

Article 8
Prescriptions applicable to railway infrastructure

Artikel 8
Föreskrifter tillämpliga på järnvägsinfrastruktur

§ 1 L'infrastructure ferroviaire doit répondre

§ 1 Railway infrastructure must comply with

§ 1 Järnvägsinfrastruktur måste uppfylla

a) aux dispositions contenues dans les PTU,

a) the provisions contained in the UTP and

a) bestämmelserna i UTP:n, och

b) si elles sont applicables, aux dispositions contenues dans le RID,

b) where applicable, the provisions contained in RID

b) när det är tillämpligt, bestämmelserna i RID,

c) à toute autre spécification pour satisfaire aux exigences essentielles applicables.

c) all other specifications in order to fulfil the applicable essential requirements.

c) alla övriga specifikationer i syfte att uppfylla de tillämpliga väsentliga kraven.

§ 2 L'admission de l'infrastructure et la surveillance de sa maintenance demeurent régies par les dispositions en vigueur dans l'État partie dans lequel se situe l'infrastructure.

§ 2 Admission of infrastructure and supervision of its maintenance remain subject to the provisions in force in the Contracting State in which the infrastructure is located.

§ 2 På godkännande av infrastruktur och på tillsyn av underhållet av infrastrukturen ska bestämmelserna i den deltagande stat där infrastrukturen finns tillämpas.

§ 3 Les articles 7 et 7a s'appliquent par analogie à l'infrastructure.

§ 3 Article 7 and 7a shall apply mutatis mutandis to infrastructure.

§ 3 Artikel 7 och 7a är tillämpliga också på infrastruktur.

*Article 9
Prescriptions
d'exploitation*

*Article 9
Operation
prescriptions*

*Artikel 9
Driftföreskrifter*

§ 1 Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule ferroviaire admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic international figurant dans le PTU.

§ 1 The rail transport undertakings which operate railway vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international traffic, specified in the UTP.

§ 1 De järnvägsföretag som nyttjar ett järnvägsfordon som är godkänt för nyttjande i internationell trafik ska vara skyldiga att följa de föreskrifter för drift av ett fordon i internationell trafik som återfinns i UTP:n.

§ 2 Les entreprises et administrations, qui gèrent dans les Etats parties l'infrastructure, y compris les systèmes de sécurité et de contrôle de l'exploitation, qui est destinée et apte à être exploitée en trafic internationale, sont tenues de respecter les prescriptions techniques figurant dans les PTU et d'y satisfaire de façon permanente lors de la construction et de la gestion de cette infrastructure.

§ 2 The undertakings and administrations which manage infrastructure in the Contracting States, including operational safety and control systems, intended and suitable for operation in international traffic, shall be required to comply with the technical prescriptions specified in the UTP and satisfy them permanently in respect of the construction and the management of that infrastructure.

§ 2 De företag eller myndigheter som förvaltar infrastruktur i de deltagande staterna, inbegripet säkerhets- och trafiklednings-systemen, som är avsedd och lämpad att nyttjas i internationell trafik, ska vara skyldiga att följa de tekniska föreskrifterna i UTP:n och alltid uppfylla dem vid uppbyggnad eller förvaltning av denna infrastruktur.

Article 10
Demande et octroi de
certificats techniques,
déclarations et
conditions afférentes

Article 10
Application and
granting of technical
certificates and
declarations and
related conditions

Artikel 10
Ansökan och
beviljande av tekniska
intyg och förklaringar
och därtill hänförliga
villkor

§ 1 L'octroi d'un certificat technique est attaché au type de construction d'un véhicule ou au véhicule proprement dit.

§ 1 The grant of a technical certificate shall be related to the type of construction of a vehicle or to the vehicle itself.

§ 1 Beviljandet av ett tekniskt intyg ska vara kopplat till ett fordons konstruktionstyp eller till fordonet självt.

§ 2 [réservé]

§ 2 [reserved]

§ 2 [reserverad]

§ 3 La demande de certificat technique peut être faite auprès de l'autorité compétente de n'importe quel État partie.

§ 3 The application for a technical certificate may be made to the competent authority of any Contracting State.

§ 3 Ansökan om tekniskt intyg kan ges in till den behöriga myndigheten i någon av de deltagande staterna.

§ 3a La demande d'évaluation et de délivrance des certificats et déclarations PTU correspondants peut être déposée auprès de tout organisme d'évaluation auquel une autorité compétente a transféré tout ou partie de ses compétences pour la réalisation des évaluations en vertu de l'article 5, § 2.

§ 3a The application for an assessment and for the issuing of corresponding UTP certificates and declarations may be made to any assessing entity to which a competent authority has wholly or partly transferred competence to carry out assessments in accordance with Article 5 § 2.

§ 3a Ansökan om en bedömning och för utfärdandet av motsvarande UTP intyg och förklaringar kan göras till alla bedömningsorgan som en behörig myndighet helt eller delvis har överlämnat kompetens till att utföra bedömningar i enlighet med artikel 5 § 2.

§ 4 Si l'article 6, § 4 s'applique au véhicule, le demandeur indique le domaine d'utilisation définissant les États parties (ou, le cas échéant, les lignes) pour lesquels les certificats techniques sont requis de manière à garantir la libre circulation ; dans

§ 4 If Article 6 § 4 applies to the vehicle, the applicant shall indicate the Contracting States (if applicable the lines) for which the technical certificates are required to permit free circulation; in this case the competent authorities and

§ 4 Om artikel 6 § 4 är tillämplig på fordonet, ska sökanden ange de deltagande stater (eller, om det är tillämpligt, linjer) i vilka de tekniska intygen krävs för att tillåta fri rörlighet; i detta fall ska de behöriga myndigheterna och bedöm-

ce cas, les autorités compétentes et les organismes d'évaluation doivent coopérer de façon à faciliter le processus pour le demandeur.

Si l'article 6, § 3, s'applique au véhicule, le domaine d'utilisation couvre tous les États parties.

Lorsque le demandeur souhaite étendre le domaine d'utilisation d'un véhicule qui a déjà été admis à l'exploitation, il met à jour le dossier du véhicule au sujet du domaine d'utilisation supplémentaire et suit la procédure décrite à l'article 6, § 4.

§ 5 L'ensemble des frais occasionnés par le processus d'admission est supporté par le demandeur, sauf disposition contraire des lois et prescriptions en vigueur dans l'État dans lequel l'admission à l'exploitation est octroyée. L'octroi d'admissions à l'exploitation par l'autorité compétente dans un but lucratif est prohibé.

§ 5a L'ensemble des décisions, évaluations, tests, etc. sont exécutés de manière non discriminatoire.

assessing entities involved should cooperate in order to make the process easier for the applicant.

If Article 6 § 3 applies to the vehicle, the area of use shall cover all Contracting States.

Where the applicant wishes to extend the area of use of a vehicle which has already been admitted to operation, it shall update the vehicle's documentation concerning this additional area of use and apply for the process defined in Article 6 § 4.

§ 5 All costs arising from the admission process shall be covered by the applicant, unless provided otherwise according to the laws and prescriptions in force in the State where the admission to operation is granted. Granting admissions to operation by the competent authority for profit shall not be permitted.

§ 5a All decisions, assessments, tests etc. shall be carried out in a non-discriminatory way.

ningsorganen som involverats samarbeta för att underlätta förfarandet för sökanden.

Om artikel 6 § 3 är tillämplig på fordonet, ska användningsområdet omfatta alla deltagande stater.

Om sökanden vill utöka användningsområdet för ett fordon som redan har godkänts, ska denne komplettera dokumentationen som hör till fordonet med det ytterligare området för användning och tillämpa den ansökningsprocedur som framgår av artikel 6 § 4.

§ 5 Sökanden ska svara för alla kostnader för godkännandeförfarandet, om inte gällande lagar och föreskrifter i den stat där godkännandet beviljas föreskriver något annat. Det är inte tillåtet att den behöriga myndigheten gör vinst på att bevilja godkännanden.

§ 5a Alla beslut, bedömningar, tester etc. ska utföras på ett icke-diskriminerande sätt.

<p>§ 6 Le demandeur élabore et joint à sa demande un dossier technique contenant les informations requises dans les PTU applicables. L'organisme d'évaluation établit le dossier technique</p>	<p>§ 6 The applicant shall elaborate and attach to his application a Technical File containing the information required in the relevant UTPs. The assessing entity shall compile the technical file.</p>	<p>§ 6 Sökanden ska ta fram och bifoga det tekniska underlaget som innehåller den information som krävs enligt tillämpliga UTP:er. Bedömningsorganet ska sammanställa det tekniska underlaget.</p>
<p>§ 7 Chaque évaluation effectuée est décrite par l'organisme d'évaluation dans un rapport d'évaluation qui justifie les évaluations en l'occurrence effectuées et précise les dispositions par rapport auxquelles l'objet a été évalué et si celui-ci a réussi ou raté l'évaluation</p>	<p>§ 7 Every assessment carried out shall be documented by the assessing entity in an Assessment Report which shall substantiate the assessments carried out hereby, stating which provisions the object has been assessed against and whether the object passed or failed this assessment.</p>	<p>§ 7 Varje bedömning som utförs ska dokumenteras av bedömningsorganet i en bedömningsrapport, som ska motivera bedömningarna som utförts samt ange de bestämmelser som legat till grund för bedömningen och om föremålet för bedömningen godkänts eller inte.</p>
<p>§ 8 Le demandeur d'un certificat d'exploitation utilisant la procédure d'admission technique énoncée à l'article 4, § 1, lettre b) joint à sa demande le certificat de type de conception, établi conformément à l'article 11, § 2, et démontre, de manière appropriée, que les véhicules pour lesquels il demande un certificat d'exploitation correspondent à ce type de construction.</p>	<p>§ 8 The applicant for a Certificate of Operation by the procedure of technical admission as set out in Article 4 § 1, b), shall attach to his application the Design Type Certificate, established in accordance with Article 11 § 2, and demonstrate in an appropriate manner that the vehicles for which he is applying for a Certificate of Operation correspond to that type of construction.</p>	<p>§ 8 Den som ansöker om driftsintyg enligt förfarandet för tekniskt godkännande i artikel 4 § 1 b), ska till sin ansökan foga intyget om konstruktionstyp, upprättat i enlighet med artikel 11 § 2, och på lämpligt sätt visa att de fordon för vilka han ansöker om driftsintyg motsvarar denna konstruktionstyp.</p>

<p>Pour les nouveaux véhicules, un certificat de vérification PTU délivré par un organisme d'évaluation conformément à la PTU applicable constitue un moyen de preuve adéquat</p>	<p>For new vehicles, an appropriate manner of demonstration consists of a UTP certificate of verification issued by an assessing entity in accordance with the relevant UTP</p>	<p>För nya fordon är det tillräckligt att visa en UTP-kontrollförklaring som har utfärdats av ett bedömningsorgan enligt tillämplig UTP.</p>
---	---	--

<p>§ 9 Un certificat technique est octroyé en principe pour une durée illimitée ; son champ d'application peut être général ou restreint.</p>	<p>§ 9 A technical certificate shall be granted in principle for an unlimited period; it can be general or limited in scope.</p>	<p>§ 9 Ett tekniskt intyg ska i princip beviljas på obestämd tid; det kan vara allmänt eller begränsat till sin omfattning.</p>
---	--	---

<p>§ 10 En cas de modification de dispositions pertinentes des prescriptions mentionnées à l'article 7, sur la base desquelles un type de construction a été admis, et si les PTU ou spécifications techniques nationales valides selon l'article 12 des APTU ne définissent pas de dispositions provisoires pertinentes, l'État partie dans lequel le certificat de type de conception a été délivré, décide, après consultation des autres États dans lesquels le certificat est valide conformément à l'article 6, si le certificat peut conserver sa validité ou s'il doit être renouvelé pour l'admission de nouveaux véhicules selon ce type. Les critères à vérifier en cas de renouvellement d'une admission de type de construction</p>	<p>§ 10 If relevant provisions in the prescriptions according to Article 7 on the basis of which a type of construction has been admitted have been changed, and if no relevant transitional provisions are defined in the UTP or National Technical Requirements valid in accordance with Article 12 APTU, the Contracting State in which the corresponding Design Type Certificate has been issued, and after consultation of the other States where the Certificate is valid according to Article 6, shall decide whether the Certificate may remain valid or need to be renewed for the admission of new vehicles according to that type. The criteria which shall be checked in the case of a renewed type admission may only</p>	<p>§ 10 Om de aktuella bestämmelserna i föreskrifterna enligt artikel 7 i enlighet med vilka en konstruktions typ har godkänts, har ändrats och det inte finns någon tillämplig övergångsbestämmelse som framgår av UTP:n eller enligt nationella tekniska krav som är giltiga i enlighet med artikel 12 APTU, ska den deltagande staten i vilken motsvarande konstruktionstypsintyg har utfärdats, och efter att ha konsulterat de andra stater där intyget är giltigt enligt artikel 6, besluta om intyget är giltigt eller om godkännandet behöver förnyas för nya fordon av den typen. De kriterier som ska kontrolleras vid ett förnyat typgodkännande får endast handla om de ändrade bestämmelserna. Förnyelsen av typgodkännandet</p>
--	--	---

ne peuvent concerner que les dispositions modifiées. Ledit renouvellement n'affecte pas les admissions à l'exploitation déjà octroyées à des véhicules sur la base de types précédemment admis.

concern the changed provisions. The renewal of the type admission does not affect admissions to operation already granted to vehicles on the basis of previously admitted types.

påverkar inte godkännanden för drift som redan beviljats fordon på grundval av tidigare godkända typer.

§ 11 En cas de renouvellement ou de réaménagement, de véhicules existants, une nouvelle admission à l'exploitation est nécessaire si :

§ 11 In the event of renewal or upgrading of existing vehicles, a new admission to operation shall be required if:

§ 11 Vid modernisering eller ombyggnad av existerande fordon, behövs ett nytt godkännande för drift om

- | | | |
|---|---|---|
| <p>a) en raison des modifications apportées, les valeurs limites des paramètres définis dans les PTU, et le cas échéant dans les spécifications techniques nationales valides conformément à l'article 12 des APTU, pour vérifier la compatibilité technique entre le véhicule et le domaine d'utilisation ne sont pas respectées ;</p> | <p>a) the changes result in exceeding or falling below the limit values of the parameters set out in the UTPs and, where applicable, National Technical Requirements valid in accordance with Article 12 APTU, for checking the technical compatibility between the vehicle and the area of use, or</p> | <p>a) ändringarna resulterar i att gränsvärdena inte överensstämmer med de parametrar som anges i UTP:er och, om tillämpligt, som följer av nationella krav enligt artikel 12 APTU, vid kontroll av den tekniska kompatibiliteten mellan fordonet och användningsområdet, eller</p> |
| <p>b) les modifications diminuent le niveau global de sécurité du sous-système concerné ;</p> | <p>b) the changes result in a decrease of the overall safety level of the sub-system concerned, or</p> | <p>b) ändringarna resulterar i att den övergripande säkerhetsnivån minskar i det aktuella delsystemet, eller</p> |
| <p>c) elle est requise par les PTU concernées.</p> | <p>c) it is required by the relevant UTP.</p> | <p>c) att det krävs enligt tillämplig UTP.</p> |

Si une nouvelle admission est nécessaire, le demandeur envoie à l'État partie concerné un dossier décrivant le projet. L'État partie décide dans quelle mesure les dispositions des PTU concernées doivent être appliquées au projet.

If a new admission is required, the applicant shall send the Contracting State concerned a file describing the project. The Contracting State shall decide to what extent the provisions in the related UTP need to be applied to the project.

Om ett nytt godkännande krävs, ska sökanden skicka ett underlag som beskriver projektet till den deltagande staten som berörs. Den deltagande staten ska besluta i vilken omfattning bestämmelserna i tillämplig UTP som behöver tillämpas på projektet.

L'État partie prend sa décision au plus tard dans les quatre mois suivant la soumission du dossier complet par le demandeur. Lorsqu'une nouvelle admission est nécessaire et si les PTU ne sont pas pleinement appliquées, le véhicule est soumis à une nouvelle admission aux conditions de l'article 6, § 4, et l'État partie notifie au Secrétaire général :

The Contracting State shall take its decision not later than four months after submission of the complete file by the applicant. When a new admission is required and if the UTP are not fully applied the vehicle shall be subject to a new admission to which the conditions of Article 6 § 4 apply and the Contracting States shall notify to the Secretary General.

Den deltagande staten ska fatta sitt beslut inte senare än fyra månader från det att sökanden ingett ett fullständigt underlag. När det krävs ett nytt godkännande och om UTP:n inte tillämpas fullt ut ska fordonet omfattas av ett nytt godkännande enligt villkoren i artikel 6 § 4 och den deltagande staten informera generalsekretären om

- | | | |
|---|---|--|
| a) la raison pour laquelle une PTU n'est pas pleinement appliquée, | a) the reason why a UTP is not fully applied, | a) skälet till att UTP:n inte tillämpas fullt ut, |
| b) les caractéristiques techniques applicables en lieu et place des PTU, | b) the technical characteristics applicable in place of the UTP and | b) de tekniska kännetecken som tillämpas i stället för UTP:n och |
| c) les organismes responsables de l'évaluation des caractéristiques techniques visées à la lettre b). | c) the bodies responsible for the assessment of the technical characteristics referred to under b). | c) de organ som ansvarar för godkännandet av de tekniska egenkaperna som avses i b). |

Le Secrétaire général publie l'information notifiée sur le site Web de l'Organisation.

The Secretary General shall publish the notified information on the website of the Organisation.

Generalsekreteraren ska publicera informationen på organisationens hemsida.

§ 12 Le § 11 s'applique par analogie à un certificat de type de conception et à toute déclaration concernant la construction ou les éléments de construction en question.

§ 12 § 11 applies mutatis mutandis to a Design Type Certificate and to any declaration concerning the construction or the elements of construction in question.

§ 12 § 11 tillämpas också på konstruktionstypsintyg och varje förklaring som rör konstruktionen eller delarna i den aktuella konstruktionen.

Article 10a
Règles relatives aux retraits ou suspensions des certificats techniques

Article 10a
Rules for withdrawals or suspensions of technical certificates

Artikel 10a
Regler om återkallelse och upphävande av tekniska intyg

§ 1 Une autorité compétente d'un État partie autre que celle ayant octroyé la (première) admission à l'exploitation qui découvre une non-conformité, doit en aviser, avec tous les détails, la (première) autorité ayant octroyé l'admission ; si la non-conformité concerne un certificat de type de conception, l'autorité qui l'a délivré est également informée.

§ 1 If a competent authority of a Contracting State other than the one which has granted the (first) admission to operation discovers non-compliance it shall, with all details, inform the (first) admitting authority; if the non-compliance relates to a Design Type Certificate, the authority which issued it shall also be informed.

§ 1 Om en behörig myndighet i en annan deltagande stat än den stat som beviljat (det första) godkännandet för drift upptäcker att det inte efterlevs, ska den underrätta (den första) godkännandemyndigheten om samtliga detaljer; om den bristande efterlevnaden hänför sig till ett konstruktionstypsintyg ska också utfärdande myndighet underrättas.

§ 2 Un certificat d'exploitation peut être retiré :

§ 2 A Certificate of Operation may be withdrawn

§ 2 Ett driftsintyg kan återkallas

a) lorsque le véhicule n'est plus conforme aux

a) when the vehicle no longer satisfies

a) när fordonet inte längre uppfyller

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> – prescriptions contenues dans les PTU et dans les spécifications nationales applicables qui sont en vigueur conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU, – conditions particulières de son admission selon l'article 7a, ou – prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID ; <p>b) si le détenteur ne répond pas à l'injonction de l'autorité compétente de remédier aux défauts dans le délai prescrit ;</p> <p>c) lorsque des prescriptions et conditions, résultant d'une admission restreinte selon l'article 10, § 10, ne sont pas remplies ou respectées.</p> | <ul style="list-style-type: none"> – the prescriptions contained in the UTP and in applicable national provisions in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules, or – the special conditions of its admission under Article 7a or – the construction and equipment prescriptions contained in RID or <p>b) if the keeper does not comply with the requirement of the competent authority to remedy the defects within the prescribed time or</p> <p>c) when stipulations and conditions resulting from a limited admission under Article 10 § 10 are not fulfilled or complied with.</p> | <ul style="list-style-type: none"> – föreskrifterna i UTP:n och i tillämpliga nationella bestämmelser som är gällande enligt artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU eller – de särskilda villkor i godkännandet som anges i artikel 7a eller – konstruktionen och utrustningen som föreskrivs i RID eller <p>b) om innehavaren inte följer de krav som den behöriga myndigheten ställt för att avhjälpa felaktigheter inom den angivna tiden eller</p> <p>c) när åligganden och villkor som följer av ett begränsat godkännande enligt artikel 10 § 10 inte fullgörs eller uppfylls.</p> |
|---|--|---|

§ 3 Seule l'autorité qui a octroyé le certificat de type de conception ou le certificat d'exploitation peut le retirer.

§ 3 Only the authority which has granted the Design Type Certificate or the Certificate of operation may withdraw it.

§ 3 Endast den myndighet som har beviljat konstruktionstypintyget eller driftsintyget för drift får återkalla det.

<p>§ 4 Le certificat d'exploitation est suspendu :</p> <p>a) lorsque les contrôles techniques, les inspections, la maintenance et l'entretien du véhicule prescrits dans son dossier de maintenance, dans les PTU, dans les conditions particulières d'admission prévues à l'article 7a ou dans les prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID ne sont pas exécutés (ou si les délais ne sont pas observés) ;</p> <p>b) si en cas d'avarie grave causée à d'un véhicule, l'ordre de présentation du véhicule émanant de l'autorité compétente n'est pas suivi d'effet ;</p> <p>c) en cas de non-respect des présentes Règles uniformes et des prescriptions contenues dans les PTU ;</p>	<p>§ 4 The certificate of operation shall be suspended</p> <p>a) when technical checks, inspections, maintenance and servicing of the vehicle prescribed in its Maintenance File, in the UTP, in the special conditions of an admission pursuant to Article 7a or in the construction and equipment prescriptions contained in RID are not carried out (or if deadlines are not observed);</p> <p>b) if in case of severe damage to a vehicle, the order of the competent authority to present the vehicle is not complied with;</p> <p>c) in case of non-compliance with these Uniform Rules and prescriptions contained in the UTP;</p>	<p>§ 4 Driftsintyget ska upphävas</p> <p>a) när de tekniska kontroller, de inspektioner, det underhåll och den översyn av fordonet som föreskrivs i dess underhållsjournal, i UTP:n, i de särskilda villkoren för godkännande enligt artikel 7a eller i konstruktions- och utrustningsföreskrifterna i RID inte utförs (eller utförs för sent),</p> <p>b) när den behöriga myndighetens anmodan att, vid allvarlig skada på ett fordon, visa upp fordonet inte följs,</p> <p>c) om dessa enhetliga rättsregler och föreskrifterna i UTP:erna inte följs,</p>
---	---	--

- | | | |
|---|--|--|
| <p>d) si les spécifications nationales applicables qui sont en vigueur conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU ou les dispositions déclarées équivalentes conformément à l'article 13 des Règles uniformes APTU ne sont pas respectées. La validité du certificat est suspendue pour le ou les États parties concernés.</p> | <p>d) if applicable national provisions in force according to Article 12 of the APTU Uniform Rules or their declared equivalent provisions according to Article 13 of the APTU Uniform Rules are not complied with. The validity of the Certificate shall be suspended for the Contracting State(s) concerned.</p> | <p>d) när tillämpliga nationella bestämmelser som gäller enligt artikel 12 i de enhetliga rättsreglerna APTU eller deras tillkännagivna motsvarigheter enligt artikel 13 i de enhetliga rättsreglerna APTU inte följs. Intygets giltighet ska upphävas i de(n) aktuella deltagande stat(e)r(n)(a).</p> |
|---|--|--|

<p>§ 5 Le certificat d'exploitation devient caduc lorsque le véhicule est retiré du service. Le retrait du service est notifié conformément à l'article 13, § 4.</p>	<p>§ 5 The Certificate of Operation shall become void when the vehicle is withdrawn from service. This withdrawal from service shall be notified in accordance with Article 13 § 4.</p>	<p>§ 5 Driftsintyget ska upphöra att gälla om fordonet tas ur drift. Underrättelse om detta ska göras i enlighet med artikel 13 § 4.</p>
--	---	--

<p>§ 6 Les §§ 1 à 4 s'appliquent par analogie au certificat de type de conception.</p>	<p>§ 6 §§ 1 to 4 shall apply mutatis mutandis to a Design Type Certificate.</p>	<p>§ 6 §§ 1–4 ska tillämpas också på konstruktionstypsintyg.</p>
--	---	--

Article 10b
Règles relatives aux évaluations et procédures

Article 10b
Rules for assessments and procedures

Artikel 10b
Regler om bedömningar och förfaranden

<p>La Commission d'experts techniques est compétente pour l'adoption de dispositions obligatoires concernant les évaluations et règles procédurales d'admission technique.</p>	<p>The Committee of Technical Experts is competent to adopt mandatory provisions for the assessments and procedural rules for technical admission.</p>	<p>Tekniska expertutskottet är behörigt att anta tvingande bestämmelser avseende bedömningarna och förfarandet för tekniskt godkännande.</p>
--	--	--

Les prescriptions pour les évaluations sont fixées dans la PTU y afférente.

Provisions for the assessments are set out in the relevant UTP.

Bestämmelser avseende bedömningar finns i tillämplig UTP.

Article 11
Certificats techniques

Article 11
Technical Certificates

Artikel 11
Tekniska intyg

§ 1 L'admission de type de construction et l'admission à l'exploitation sont constatées par des documents distincts dénommés : « Certificat de type de conception » et « Certificat d'exploitation ».

§ 1 The admission of a type of construction and the admission to operation shall be evidenced by separate documents called: "Design Type Certificate" and "Certificate of Operation".

§ 1 Godkännandet av konstruktionstyp och godkännandet för drift ska styrkas genom särskilda dokument benämnda "Konstruktionstypsintyg" respektive "Driftsintyg".

§ 2 Le certificat de type de conception :

§ 2 The Design Type Certificate shall:

§ 2 Konstruktions-typsintyget ska:

- a) spécifie le concepteur et le constructeur prévu du type de construction du véhicule ;
- b) contient le dossier technique en pièce jointe ;
- c) le cas échéant, spécifie les limites et conditions particulières de circulation pour le type de construction d'un véhicule et pour les véhicules répondant à ce type de construction ;
- d) contient le ou les rapports d'évaluation en pièce(s) jointe(s) ;

- a) specify the designer and intended manufacturer of the type of construction of the vehicle;
- b) have the Technical File attached;
- c) if appropriate, specify the special operating limitations and conditions for the type of construction of a vehicle and for vehicles which correspond to this type of construction;
- d) have the Assessment Report(s) attached;

- a) ange konstruktören och den avsedda tillverkaren av ett fordons konstruktions-typ,
- b) bifoga det tekniska underlaget,
- c) i förekommande fall ange de särskilda drifts-begränsningarna och villkoren för ett fordon av en viss konstruktionstyp i trafik och de fordon som motsvarar denna konstruktionstyp,
- d) bifoga bedömningsrapporten/-erna,

- | | | | | | |
|----|---|----|--|----|---|
| e) | le cas échéant, spécifie toutes les déclarations (de conformité et de vérification) afférentes délivrées ; | e) | if appropriate, specify all related declarations (of conformity and verification) issued; | e) | i förekommande fall ange alla de därtill hörande förklaringarna (om överensstämmelse och kontroll) som utfärdats, |
| f) | spécifie l'autorité compétente ayant délivré le certificat et la date de délivrance, et porte la signature de l'autorité ; | f) | specify the issuing competent authority, date of issue and contain the signature of the authority; | f) | ange den utfärdande behöriga myndigheten, utfärdandedatum och undertecknande av myndigheten, |
| g) | contient, le cas échéant, sa période de validité ; | g) | if appropriate, specify its period of validity; | g) | i förekommande fall ange dess giltighetstid, |
| h) | comporte en pièces jointes, pour les véhicules soumis à l'article 6, § 4, des copies des admissions nationales supplémentaires s'il y en a. | h) | have attached for vehicles subject to Article 6 § 4, copies of the additional national admissions, if any. | h) | bifogas för de fordon som avses i artikel 6 § 4 och, om det finns, kopior på ytterligare nationella godkännanden. |

§ 3 Le certificat d'exploitation comprend	§ 3 The Certificate of operation shall include	§ 3 Driftsintyget ska innehålla:
---	--	----------------------------------

- | | | | | | |
|----|--|----|---|----|---|
| a) | toutes les informations indiquées au § 2 ; | a) | all the information indicated in § 2, | a) | all den information som anges i § 2, |
| b) | le domaine d'utilisation du véhicule ; | b) | the area of use of the vehicle; | b) | fordonets användningsområde, |
| c) | les valeurs des paramètres définis dans les PTU, et le cas échéant dans les spécifications techniques nationales aux termes de l'article 12 des APTU, pour vérifier la compatibilité technique entre le véhicule et le | c) | the values of the parameters set out in the UTPs and, where applicable, in the national requirements in accordance with Article 12 APTU, for checking the technical compatibility between | c) | värdena för de parametrar som anges i UTP:erna och, om tillämpligt, det som följer av nationella regler enligt artikel 12 i APTU, vid kontroll av den tekniska kompatibiliteten mellan fordonet och |

	domaine d'utilisation ;	the vehicle and the area of use;	användnings- området,
d)	la conformité du véhicule avec les PTU et les ensembles de spécifications nationales aux termes de l'ar- ticle 12 des APTU corres- pondants, au regard des para- mètres visés à la lettre c) ;	d) the vehicle's compliance with the relevant UTPs and sets of national require- ments in accor- dance with Arti- cle 12 APTU, relating to the parameters referred to in letter c);	d) fordonets över- ensstämmelse med relevanta UTP:er och upp- sättningar av nationella regler, enligt artikel 12 i APTU, som är relaterade till de parametrar som avses i led c),
e)	les conditions qui régissent l'utilisation du véhicule et d'autres restric- tions ;	e) the conditions for use of the vehicle and other restrictions;	e) villkoren för an- vändning av for- donet och andra restriktioner,
f)	le ou les codes d'identification du ou des véhicules cou- verts par le certificat ;	f) the identification code(s) of the vehicle(s) covered by the certificate;	f) identifikations- kod/er för fordon som omfattas av intyget,
g)	des informations sur le détenteur du ou des véhi- cules couverts par le certificat à la date de sa délivrance ;	g) information on the keeper of the vehicle(s) covered by the certificate on the day of its issue;	g) information om innehavaren av de/-t fordon som omfattas av in- tyget på utfär- dandedagen,
h)	le cas échéant, sa période de validité.	h) if appropriate, its period of validity.	h) i förekommande fall dess giltig- hetsperiod.

§ 4 Le certificat d'exploitation peut couvrir un groupe de véhicules individuels de même type, auquel cas les informations requises conformément au § 3 sont spécifiées de manière identifiable pour chacun des véhicules composant ce groupe, et le dossier technique contient une liste de la documentation identifiable concer-

§ 4 The Certificate of Operation may cover a group of individual vehicles of the same type, in which case the information required according to § 3 shall be specified identifiably for each of the vehicles of the group and the Technical File shall contain a list with identifiable documentation concerning the tests made on each vehicle.

§ 4 Driftsintyget kan omfatta en grupp av individuella fordon av samma slag. Då ska informationen som krävs enligt § 3 anges på ett sätt som identifierar varje fordon i gruppen och det tekniska underlaget ska innehålla en lista med dokumentation över de tester som gjorts på varje fordon.

nant les tests effectués sur chaque véhicule.

§ 5 Le dossier technique contient les informations requises conformément aux dispositions des PTU.

§ 5 The Technical File shall contain the information according to the provisions in the UTP.

§ 5 Det tekniska underlaget ska innehålla den information som krävs enligt bestämmelserna i UTP:n.

§ 6 Les certificats sont imprimés dans l'une des langues de travail conformément à l'article 1er, § 6 de la Convention.

§ 6 The certificates shall be printed in one of the working languages according to Article 1 § 6 of the Convention.

§ 6 Intygen ska tryckas på ett av de arbetspråk som anges i artikel 1 § 6 i konventionen.

§ 7 Les certificats visés aux §§ 2 et 3 sont délivrés au demandeur par l'autorité compétente.

§ 7 The certificates referred to in §§ 2 and 3 shall be issued to the applicant by the Competent Authority.

§ 7 Intygen som avses i §§ 2 och 3 ska vara utfärdade för sökanden av den behöriga myndigheten.

§ 8 Le certificat d'exploitation est attaché à l'objet. Une fois le véhicule en service, le détenteur du certificat d'exploitation (y compris le dossier technique), s'il ne s'agit pas du détenteur actuel, le remet sans délai au détenteur actuel conjointement au fichier de maintenance, et met à disposition toutes les instructions concernant l'exploitation et la maintenance qui sont toujours en sa possession.

§ 8 The Certificate of Operation is related to the object. Once the vehicle is in operation the holder of the Certificate of Operation (including the Technical File), if not the current keeper, shall without delay hand it over to the current keeper together with the Maintenance File and make available all instructions for maintenance and operations that are still in his possession.

§ 8 Driftsintyget hänförs till fordonet. Så snart fordonet nyttjas ska innehavaren av driftsintyget (inklusive det tekniska underlaget), om det inte är den aktuella innehavaren, utan dröjsmål överlämna intyget till den aktuella innehavaren tillsammans med journalen för underhållshistorik och tillgängliggöra alla instruktioner avseende underhåll och drift som han fortfarande har i sin besittning.

<p>§ 9 Le § 8 s'applique par analogie aux véhicules et matériels ferroviaires admis conformément à l'article 19, la documentation en question étant en l'occurrence la documentation relative à l'homologation et toute autre documentation contenant des informations en tout ou en partie similaires à celles demandées dans les spécifications relatives au dossier technique et au dossier de maintenance.</p>	<p>§ 9 § 8 applies mutatis mutandis to vehicles and railway material admitted according to Article 19, whereby the documentation in question is the approval documentation and any other documentation containing any information similar to what is included in the requirements for the Technical File and Maintenance File, whether in full or in part.</p>	<p>§ 9 § 8 tillämpas också på fordon och järnvägsmateriel som godkänts enligt artikel 19, där dokumentationen i fråga är godkännandedokumentationen och varje annan dokumentation som innehåller information som liknar den som anges i kraven för det tekniska underlaget och underhållsjournalen, antingen helt eller delvis.</p>
--	--	---

Article 12
Modèles uniformes

Article 12
Uniform formats

Artikel 12
Enhetliga förlagor

<p>§ 1 L'Organisation prescrit des modèles uniformes des certificats mentionnés à l'article 11 et du rapport d'évaluation conformément à l'article 10, § 7.</p>	<p>§ 1 The Organisation shall prescribe uniform formats of the certificates indicated in Article 11 and of the Assessment Report according to Article 10 § 7.</p>	<p>§ 1 Organisationen ska fastställa enhetliga förlagor för de intyg som är angivna i artikel 11, och för bedömningsrapporterna enligt artikel 10 § 7.</p>
---	---	--

<p>§ 2 Les modèles sont élaborés et adoptés par la Commission d'experts techniques et publiés sur le site Web de l'Organisation.</p>	<p>§ 2 The formats shall be prepared and adopted by the Committee of Technical Experts and shall be published on the Organisation's website.</p>	<p>§ 2 Förlagorna ska utarbetas och antas av tekniska expertutskottet och publiceras på organisationens hemsida.</p>
--	--	--

<p>§ 3 La Commission d'experts techniques peut décider d'autoriser des certificats et déclarations faits sur un autre modèle spécifié que celui prescrit dans les Règles uniformes, mais qui contient les informa-</p>	<p>§ 3 The Committee of Technical Experts may decide to allow certificates made according to another specified format than that prescribed in these Uniform Rules, but containing the information required accor-</p>	<p>§ 3 Tekniska expertutskottet får besluta att tillåta att intyg, som gjorts i enlighet med en annan förlaga än de som föreskrivs i dessa enhetliga regler, men som innehåller den information som krävs enligt artikel 11,</p>
--	---	--

tions requises conformément à l'article 11, pour qu'ils soient reconnus en tant que substituts équivalents.

ding to Article 11, to be recognised as equivalent substitutes.

erkänns som jämförbara substitut.

Article 13
Registres

Article 13
Registers

Artikel 13
Register

§ 1 Les registres des véhicules sont établis sous forme d'une ou plusieurs banques de données électroniques nationales ou régionales contenant des informations concernant les véhicules pour lesquels un certificat d'exploitation a été délivré. Le registre comprend également les véhicules admis conformément à l'article 19 ; il peut englober des véhicules admis à la circulation en trafic national uniquement.
Le ou les registres :

§ 1 Vehicle registers shall be set up in the form of one or more electronic national or regional data banks containing information concerning the vehicles in respect of which a Certificate of Operation has been issued. The register shall also include vehicles admitted according to Article 19; it may contain vehicles admitted for national traffic only.

§ 1 Fordonsregister ska inrättas i form av en eller flera nationella eller regionala elektroniska uppgiftsbaser som innehåller information rörande fordon för vilka driftsintyg har utfärdats. Registret ska också inkludera fordon som godkänts i enlighet med artikel 19; det kan innehålla fordon som bara är godkända för nationell trafik.

- a) respectent les spécifications adoptées par la Commission d'experts techniques ;
- b) sont tenus à jour ;
- c) sont accessibles aux autorités compétentes de tous les États parties, aux entreprises ferroviaires et aux gestionnaires d'infrastructures, ainsi qu'aux personnes ou organismes chargés de l'immatricu-

- The register or registers shall:
- a) comply with the specifications adopted by the Committee of Technical Experts;
 - b) be kept updated;
 - c) be accessible by the competent authorities of all Contracting States, by railway undertakings and infrastructure managers, as well as those persons or organisations registering vehicles or

- Registret eller registren ska:
- a) överensstämma med de specifikationer som antagits av tekniska expertutskottet,
 - b) hållas uppdaterade,
 - c) vara tillgängliga för behöriga myndigheter i alla deltagande stater och för järnvägsföretag, infrastrukturförvaltare och för personer eller organisationer som registrerar fordon eller som

lation des véhicules ou identifiés dans le registre.

identified in the register.

kan identifieras i registret.

§ 1a L'Organisation crée et tient à jour, ou rend accessible, un registre des certificats des entités chargées de l'entretien (ECE) et des organismes de certification des ECE.

§ 1a The Organisation shall establish and keep up-to-date, or make accessible a register with certificates of entities in charge of maintenance (ECM) and ECM Certification bodies.

§ 1a Organisationen ska inrätta och hålla uppdaterat, eller tillgängliggöra ett register innehållande certifieringsintyg för underhållsansvariga enheter (ECM) och certifieringsorgan för ECM.

§ 1b L'Organisation crée et tient à jour, ou rend accessible, un registre des codes de marquage du détenteur de véhicule.

§ 1b The Organisation shall establish and keep up-to-date, or make accessible a register with Vehicle Keeper Marking codes.

§ 1b Organisationen ska inrätta och hålla uppdaterat, eller tillgängliggöra ett register innehållande fordonsinnehavares kodmärkta fordon.

§ 2 [réservé]

§ 2 [reserved]

§ 2 [reserverad]

§ 3 La Commission d'experts techniques peut décider d'inclure dans une banque de données d'autres données qui seront utilisées dans l'exploitation ferroviaire telles que les types de conception, des informations concernant les déclarations, les inspections et la maintenance des véhicules admis (y compris la prochaine inspection prévue), les informations nécessaires pour déterminer s'il y a compatibilité technique entre le véhicule et le réseau, ainsi que des informations concernant les incidents et les

§ 3 The Committee of Technical Experts may decide to include other data to be used in railway operations in a data bank, such as design types, information concerning declarations, inspections and maintenance of the admitted vehicles (including next inspection due), information needed to establish if there is technical compatibility between vehicle and network, information on accidents and incidents and registers concerning coding of vehicles, locations, rail transport undertakings, keepers, infrastructure managers,

§ 3 Tekniska expertutskottet får besluta att inkludera andra uppgifter som används i järnvägsdrift i databasen, som exempelvis konstruktionstyp, information angående förklaringar, inspektioner och underhåll på godkända fordon (inklusive nästa förutsedda inspektion), nödvändig information för att fastställa om det finns teknisk kompatibilitet mellan fordon och järnvägsnät, information om olyckor och tillbud och register om kodning av fordon, platser, järnvägsföretag, innehavare, infrastrukturförvaltare, verkstäder, tillverkare,

registres précisant le codage des véhicules, les lieux, les entreprises de transport ferroviaire, les détenteurs, les gestionnaires d'infrastructure, les ateliers, les constructeurs, etc.

workshops, manufacturers, etc.

underhållsansvariga enheter (ECM) etc.

§ 4 La Commission d'experts techniques est compétente pour décider des modifications, de la fusion ou du retrait des registres et bases de données visées dans le présent article. La Commission d'experts techniques définit l'architecture technico-fonctionnelle des registres spécifiés dans le présent article et peut également préciser les données à inclure, la date et la manière dont les données seront fournies, la nature des droits d'accès et autres aspects d'ordre administratif et organisationnel, y compris le type de structure de la base de données à appliquer. Dans tous les cas, le changement de détenteur, d'ECE, les retraits de service, les immobilisations officielles, les suspensions et retraits de certificats, les déclarations ou autre attestation et les modifications apportées à un véhicule qui dérogeraient du type de construction admis sont communiqués sans délai par le titulaire de l'en-

§ 4 The Committee of Technical Experts is competent to decide on modifications to or the merging or withdrawal of the registers and databases referred to in this Article. The Committee of Technical Experts shall establish the functional and technical architecture of the registers specified in this Article and may also specify the data to be contained, when and how the data shall be provided, what the access rights will be and other administrative and organisational provisions, including which database structure should be applied. In all cases, change of keeper, change of ECM, withdrawals from service, official immobilisations, suspensions and withdrawals of certificates, declarations or other evidence and modifications to a vehicle which derogate from the admitted type of construction shall be notified by the registration holder to the entity keeping the register without delay.

§ 4 Tekniska expertutskottet är behörigt att besluta om ändringar, eller sammanslagningar eller återkallelse av register och databaser som avses i denna artikel. Tekniska expertutskottet ska fastställa den funktionella och tekniska uppbyggnaden av registren enligt vad som anges i denna artikel och kan också ange de uppgifter som registren ska innehålla, när och hur uppgifterna ska ges in, vilka åtkomsträttigheter som ska finnas och andra administrativa och organisatoriska bestämmelser, inklusive vilken databasstruktur som ska användas. I samtliga fall ska den registrerade, utan dröjsmål, underrätta den som för registret om byte av innehavare, byte av ECM, tagande ur drift, offentliga stillestånd, upphävande och återkallelse av intyg, förklaringar och andra skriftliga intyg samt ändringar på fordon som avviker från den godkända fordons- typen.

registrement à l'entité tenant le registre.

§ 5 Pour l'application du présent article, la Commission d'experts techniques considérera les registres établis par les États parties et les organisations régionales de manière à réduire toute charge excessive pour les parties concernées telles que les organisations régionales, les États parties, les autorités compétentes et l'industrie. Afin également de réduire au minimum les coûts pour l'Organisation et d'obtenir des systèmes de registres cohérents, toutes les parties concernées coordonneront avec l'Organisation leurs plans et le développement des registres qui rentrent dans le champ d'application des présentes Règles uniformes.

§ 5 When applying this Article, the Committee of Technical Experts shall consider registers set up by Contracting States and regional organisations in such a way so as to reduce undue burden on the involved parties such as regional organisations, Contracting States, competent authorities and industry. In order also to minimise the cost for the Organisation and obtain coherent register systems, all parties involved shall coordinate with the Organisation their plans and the development of registers which are within the scope of these Uniform Rules.

§ 5 När denna artikel tillämpas ska tekniska expertutskottet beakta de register som uppförts av deltagande stater och regionala organisationer för att minska onödiga bördor på de inblandade parterna, såsom regionala organisationer, deltagande stater, behöriga myndigheter och industrin. För att också minimera kostnaderna för organisationen och uppnå ett sammanhängande registersystem ska alla inblandade parter koordinera sina planer och utvecklingen av sådana register som omfattas av dessa enhetliga rättsregler med organisationen.

§ 6 Les données enregistrées dans la banque de données conformément au § 1 sont considérées comme preuve réfutable de l'admission technique d'un véhicule.

§ 6 The data registered in the data bank according to § 1 shall be considered as prima facie evidence of the technical admission of a vehicle.

§ 6 Uppgifterna som registrerats i databasen enligt § 1 ska anses vara prima faciebevisning för ett tekniskt godkännande av ett fordon.

§ 7 La Commission d'experts techniques peut décider que les frais de création et de fonctionnement de la banque de données seront supportés en tout ou partie par les utilisateurs.

§ 7 The Committee of Technical Experts may decide that the costs of setting up and running the data bank shall be covered, in whole or in part, by the users.

§ 7 Tekniska expertutskottet får besluta att kostnaderna för att uppföra och hålla databasen ska täckas av användarna, helt eller delvis.

§ 1 Les véhicules admis à la circulation doivent porter les inscriptions et signes prescrits dans les PTU, y compris un numéro unique du véhicule.

L'autorité compétente octroyant la (première) admission à l'exploitation est tenue de s'assurer qu'un code d'identification alphanumérique a été assigné à chaque véhicule. Ce code, qui inclut le code du pays du premier État ayant admis le véhicule, doit être marqué sur chaque véhicule et être entré dans le RNV de cet État.

§ 1 Vehicles admitted to operation must bear inscriptions and signs prescribed in the UTP, including a unique vehicle number.

The competent authority which grants the (first) admission to operation is responsible for ensuring that the alphanumeric identification code is assigned to each vehicle. This code, which shall include the country code of the (first) admitting State, must be marked on each vehicle and be entered in the NVR of that State.

§ 1 Fordon som har godkänts för drift ska vara försedda med de texter och tecken som föreskrivs i UTP:n, inklusive ett unikt fordonsnummer.

Den behöriga myndigheten som beviljar (det första) driftsgodkännandet är ansvarig för att den alfanumeriska identifikationskoden anbringas på varje fordon. Denna kod, som ska innehålla landskoden för den (första) godkännande staten, måste märkas på varje fordon och föras in i den statens nationella fordonsregister (NVR).

§ 2 La Commission d'experts techniques peut fixer un signe établissant que le véhicule qui le porte a été admis à l'exploitation en trafic international en vertu des présentes Règles uniformes.

§ 2 The Committee of Technical Experts may lay down a sign which establishes that the vehicle bearing it has been admitted to operation in international traffic according to these Uniform Rules.

§ 2 Tekniska expertutskottet får fastställa det tecken som anger att fordonet som bär ett sådant har godkänts för drift i internationell trafik enligt dessa enhetliga regler.

§ 3 La Commission d'experts techniques peut fixer les délais de transition pendant lesquels les véhicules admis à la circulation en trafic international peuvent porter des inscriptions et signes dérogeant à ceux prescrits selon les §§ 1 et 2.

§ 3 The Committee of Technical Experts may set out the transitional periods during which the vehicles admitted to circulation in international traffic may bear inscriptions and signs derogating from those prescribed in §§ 1 and 2.

§ 3 Tekniska expertutskottet får ange under vilka övergångsperioder fordon, som är godkända för internationell trafik, får vara försedda med texter och tecken som avviker från det som föreskrivs i §§ 1 och 2.

Article 15
Maintenance des
véhicules

§ 1 Les véhicules doivent être en bon état d'entretien de façon à se conformer aux dispositions spécifiées à l'article 7. L'état des véhicules ne doit compromettre en aucune manière la sécurité d'exploitation et ne doit pas nuire à l'infrastructure, à l'environnement et à la santé publique lors de leur circulation ou de leur utilisation en trafic international. À cet effet, les véhicules doivent être mis à disposition pour l'entretien, les inspections et la maintenance prescrits dans le dossier de maintenance et y être soumis. Il incombe au détenteur de désigner une ECE à cet effet.

§ 2 Une ECE est assignée à chaque véhicule avant son admission à l'exploitation ou son utilisation sur le réseau, et enregistrée dans la banque de données prévue à l'article 13. L'ECE garantit, au moyen d'un système de maintenance, que les véhicules dont la maintenance lui a été confiée sont aptes à circuler en toute sécurité. L'ECE peut faire appel à des sous-

Article 15
Maintenance of
vehicles

§ 1 Vehicles must be in a good state of maintenance in such a way that they comply with the provisions as defined in Article 7. The condition of vehicles must not in any way compromise operational safety and must not harm the infrastructure, environment and public health by their circulation or their use in international traffic. To that end, vehicles shall be made available for and undergo the service, inspections and maintenance as prescribed in the Maintenance File. It shall be the responsibility of the keeper to designate an ECM for this purpose.

§ 2 Each vehicle, before it is admitted to operation or used on the network, shall have an ECM assigned to it and this entity shall be registered in the data bank referred to in Article 13. The ECM shall ensure that the vehicles for which it is in charge of maintenance are in a safe state of running by means of a system of maintenance. The ECM may make use of contractors including

Artikel 15
Underhåll

§ 1 Fordon ska vara väl underhållna så att de följer bestämmelserna i artikel 7. Fordonens skick får inte på något sätt äventyra driftsäkerheten eller skada infrastrukturen, miljön och folkhälsan när de används i internationell trafik. Fordonen ska för detta ändamål underkastas den översyn, de inspektioner och det underhåll som föreskrivs i underhållsjournalen. Det är innehavaren som ansvarar för att utse en ECM för detta ändamål.

§ 2 Innan ett fordon godkänns för drift eller nyttjande i järnvägsnätet, ska det tilldelas ECM och denna enhet ska vara registrerad i databasen enligt artikel 13. ECM ska se till att fordonen, för vars underhåll den ansvarar, är i säkert skick genom ett system för underhåll. ECM får använda sig av underentreprenörer inklusive underhållsverkstäder.

traitants, y compris à des ateliers de maintenance.	maintenance workshops.	
La Commission d'experts techniques est compétente pour l'adoption des règles de certification et d'audit des ECM et des fonctions de maintenance y compris les exigences incombant aux parties concernées. Ces règles sont énoncées à l'annexe A des présentes Règles uniformes.	The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt rules for certification and auditing of ECM and maintenance functions, including requirements incumbent on the parties involved. These rules shall be set out in Annex A to these Uniform Rules.	Tekniska expertutskottet är behörigt att anta och ändra regler avseende certifiering och revision av ECM och underhållsverkstäder, inbegripet de krav som åligger berörda parter. Dessa regler ska framgå av annex A till dessa enhetliga regler.
Toutes les ECE doivent se conformer aux exigences et critères d'évaluation définis à l'annexe A aux présentes Règles uniformes.	All ECMs shall comply with the requirements and assessment criteria laid down in Annex A to these Uniform Rules.	Alla ECM ska uppfylla kraven och bedömningskriterierna som framgår av annex A till dessa enhetliga regler.
Les ECE pour les wagons de marchandises doivent être certifiées.	The ECMs for freight wagons shall be certified.	ECM:er för godsvagnar ska vara certifierade.
Les ECE des véhicules autres que les wagons de marchandises doivent être certifiées, sauf exceptions permises à l'annexe A aux présentes Règles uniformes.	The ECMs for vehicles other than freight wagons shall be certified, unless Annex A to these Uniform Rules permits exceptions.	ECM:er för andra fordon än godsvagnar ska vara certifierade, om inte annex A till dessa enhetliga regler medger undantag.
Les certificats ECE sont délivrés par un organisme de certification des ECE accrédité ou reconnu dans l'un des États parties conformément à l'annexe A des présentes Règles uniformes.	ECM certificates shall be issued only by an ECM Certification Body accredited or recognised in one of the Contracting States in accordance with Annex A to these Uniform Rules.	ECM-certifikat ska utfärdas av ett certifieringsorgan som är ackrediterat eller erkänt i en av deltagande stater i enlighet med annex A till dessa enhetliga regler.

§ 3 Dans la mesure où cela est nécessaire à la maintenance, le détenteur met à disposition de l'ECE les éléments concernant les consignes de maintenance, de surveillance continue ou périodique, de réglage et d'entretien.

L'ECE doit garantir, soit directement, soit par l'intermédiaire du détenteur, que des informations fiables concernant la maintenance et les restrictions relatives à l'exploitation, nécessaires et suffisantes pour assurer la sécurité de l'exploitation, sont mises à la disposition de l'exploitant ferroviaire.

L'exploitant ferroviaire doit fournir à l'ECE en temps utile, soit directement, soit par l'intermédiaire du détenteur, les informations concernant l'exploitation de ses véhicules (dont le kilométrage, le type et l'étendue des activités, les incidents ou accidents) dont l'ECE est chargée.

§ 4 L'ECE d'un véhicule admis établit et tient à jour le dossier de maintenance et le fichier de relevé de maintenance relatif au dit véhicule. L'ECE informe le détenteur des mises à jour au fichier de relevé de maintenance. Les

§ 3 The keeper shall make available to the ECM, as far as necessary for maintenance, the elements relating to the instructions concerning servicing, constant or routine monitoring, adjustment and maintenance.

The ECM must ensure, either directly or via the keeper, that reliable information about maintenance and restrictions affecting operations, necessary and sufficient to support safe operations are available for the operating railway undertaking.

The operating railway undertaking must in due time, either directly or via the keeper, provide the ECM with information on operation of the vehicles (including mileage, type and extent of activities, incidents/accidents) for which the ECM is in charge.

§ 4 The ECM of an admitted vehicle shall keep and update the Maintenance File and Maintenance Record File for that vehicle. The ECM shall inform the keeper of updates to the Maintenance Record File. The files shall be available for

§ 3 Innehavaren ska, i den utsträckning det är nödvändigt för underhållet, förse ECM med uppgifter om instruktioner för service, kontinuerlig eller periodisk övervakning, korrigerings och underhåll.

ECM måste, antingen direkt eller via innehavaren, se till att tillförlitlig information om underhåll och restriktioner som påverkar driften, som är nödvändig och tillräcklig för att stödja den säkra driften, finns tillgänglig för järnvägsföretagen.

Järnvägsföretaget måste i god tid, antingen direkt eller via innehavaren, förse ECM med information om driften av fordonen som ECM ansvarar för (inklusive miltal, typ och omfattning av verksamhet, incidenter/olyckor).

§ 4 Ett godkänt fordons ECM ska hålla och uppdatera underlaget för underhåll och en journal för underhållshistorik för det fordonet. ECM ska i journalen för underhållshistorik informera innehavaren om uppdateringar. Under-

fichiers sont tenus à la disposition de l'autorité nationale compétente qui peut les contrôler.

inspection by the competent national authority.

lagen ska vara tillgängliga för inspektion av den behöriga nationella myndigheten.

Article 15a
Composition et exploitation des trains

Article 15a
Train composition and operation

Artikel 15a
Tågsammansättning och drift

§ 1 L'entreprise de transport ferroviaire contrôle les risques associés à ses activités, particulièrement ceux liés à l'exploitation des trains. À cet effet, elle s'assure que ces trains satisfont aux exigences essentielles et :

§ 1 The rail transport undertaking shall control the risks associated with its activities and especially those related to the operation of trains. To that end it shall ensure that these trains comply with the essential requirements and shall in particular:

§ 1 Järnvägsföretaget ska kontrollera riskerna som kan uppstå i samband med dess verksamhet och speciellt de risker som relaterar till driften av tåg. Därför ska företaget se till att dessa tåg överensstämmer med de väsentliga kraven och ska särskilt:

- a) veille à ce que les trains soient composés et préparés de manière correcte et sûre, ce qui inclut les contrôles effectués avant le départ ;
- b) tient compte des informations nécessaires pour l'exploitation en toute sécurité de chaque véhicule, y compris des éventuelles restrictions d'exploitation ;
- c) n'utilise les véhicules que dans leurs limites et conditions d'utilisation ;

- a) ensure correct and safe train composition and preparation, including pre-departure checks,
- b) take into account information necessary for the safe operation of each vehicle, including possible operating restrictions,
- c) only use vehicles within their limit and conditions of use,

- a) säkerställa att tågsammansättningen är förberedd korrekt och säkert, vilket inkluderar kontroller innan avgång,
- b) beakta information som är nödvändig för den säkra driften av varje fordon, inklusive eventuella driftsrestriktioner,
- c) bara använda fordonen inom dess begränsningar och användarvillkor,

- | | | |
|---|---|---|
| <p>d) respecte les prescriptions relatives à l'exploitation en trafic international, telles que celles prévues dans les PTU applicables ;</p> <p>e) s'assure que chaque véhicule s'est vu attribué une ECE et, au besoin, que l'ECE dispose d'un certificat valide.</p> | <p>d) be required to comply with the prescriptions relating to operation in international traffic, such as those specified in the relevant UTPs,</p> <p>e) ensure that each vehicle carried has an ECM assigned to it and when required that the ECM has a valid certificate.</p> | <p>d) vara skyldig att följa föreskrifter som gäller för drift i internationell trafik, såsom specificeras i tillämpliga UTP:er,</p> <p>e) säkerställa att varje fordon har en utpekad ECM och när det krävs, att ECM har ett giltigt certifikat.</p> |
|---|---|---|

§ 2 Les règles énoncées au § 1 s'appliquent par analogie aux entités autres que les entreprises de transport ferroviaire, qui exploitent les trains sous leur propre responsabilité.

§ 2 The rules as set out in § 1 shall apply mutatis mutandis to entities other than a rail transport undertaking that operate trains under their own responsibility.

§ 2 Bestämmelserna som framgår av § 1 tillämpas också på andra enheter än järnvägsföretag som använder tåg på eget ansvar.

§ 3 Dans la mesure où cela est nécessaire à l'exploitation, le détenteur met à disposition de toute entreprise de transport ferroviaire exploitant le véhicule les éléments concernant les conditions et limites d'utilisation ainsi que l'entretien et la surveillance continue ou périodique.

§ 3 The keeper shall make available, as far as necessary for operation, to any rail transport undertaking operating the vehicle, the elements relating to the conditions and limits of use and concerning servicing and constant or routine monitoring.

§ 3 Innehavaren ska, i den mån det är nödvändigt för driften, tillhandahålla alla järnvägsföretag som använder fordonet uppgifter om villkor och begränsningar för användning och om underhåll och om kontinuerlig eller periodisk övervakning.

§ 4 Dans la mesure où cela est nécessaire à l'exploitation, le gestionnaire d'infrastructure met à disposition de toute entreprise de transport ferroviaire exploitant le véhicule sur son

§ 4 The infrastructure manager shall make available, as far as necessary for operation, to any rail transport undertaking operating on its network, the elements relating to the infra-

§ 4 Infrastrukturförvaltaren ska, i den mån det är nödvändigt för driften, tillhandahålla alla järnvägsföretag som nyttjar infrastrukturen, uppgifter som rör infrastrukturens egenskaper.

réseau les éléments structure
concernant les caractéristiques de l'infrastructure.

Article 16
Incidents, accidents et avaries graves

Article 16
Accidents, incidents and severe damage

Artikel 16
Tillbud, olyckor och allvarliga skador

§ 1 En cas d'incident, d'accident ou d'avarie grave de véhicules, l'ensemble des parties impliquées (les gestionnaires de l'infrastructure, les détenteurs, l'ECE, les entreprises ferroviaires concernées et, le cas échéant, d'autres acteurs) sont tenus :

a) de prendre, sans délai, toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du trafic ferroviaire, le respect de l'environnement et la santé publique ;

b) d'établir les causes de l'incident, de l'accident ou de l'avarie grave.

§ 1 In case of accident, incident or severe damage to vehicles, all parties involved (the infrastructure managers, the keepers, the ECM, the railway undertakings concerned and possible others), shall be required

a) to take, without delay, all necessary measures to ensure the safety of railway traffic, respect for the environment and public health and

b) to establish the causes of the accident, the incident or the severe damage.

§ 1 Vid tillbud, olycka eller allvarlig skada på fordon ska alla inblandade parter (infrastrukturförvaltarna, innehavarna, ECM, aktuella järnvägsföretag och, i förekommande fall, andra aktörer) vara skyldiga att

a) utan dröjsmål vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa järnvägstrafikens säkerhet, hänsyn till miljön och folkhälsan, och

b) fastställa orsakerna till tillbudet, olyckan eller den allvarliga skadan.

§ 1a Les mesures prévues au § 1 doivent être coordonnées. Une telle coordination est du ressort du gestionnaire d'infrastructure, sauf stipulation contraire des dispositions en vigueur dans l'État en question. Outre le devoir d'enquête imposé aux parties impliquées, l'État partie peut exiger

§ 1a The measures according to § 1 must be coordinated. Such coordination is the obligation of the infrastructure manager unless otherwise prescribed by provisions in force in the State in question. In addition to the duty of investigation placed upon the parties involved, the Contracting State may require

§ 1a Åtgärderna enligt § 1 måste samordnas. Det är infrastrukturförvaltarens skyldighet att samordna, om inte annat förordnats i den aktuella staten. Utöver skyldigheten att utreda som parterna har, får den deltagande staten kräva att en oberoende utredning ska äga rum.

qu'une enquête indépendante soit menée.

an independent investigation to be carried out.

§ 2 Est considéré comme gravement avarié un véhicule qui ne peut plus être réparé par une opération de peu d'importance qui lui permettrait d'être intégré dans un train et de circuler sur ses propres roues sans danger pour l'exploitation. Si la réparation peut être effectuée en moins de soixante-douze heures ou si les coûts sont inférieurs à 0,18 million de DTS au total, l'avarie n'est pas réputée grave.

§ 2 A vehicle shall be considered severely damaged when it cannot be repaired by a simple operation which would allow it to be joined in a train and to circulate on its own wheels without danger for operations. If the repair can be carried out in less than 72 hours or the cost is less than 0.18 million SDR in total, the damage shall not be considered as severe.

§ 2 Ett fordon ska anses vara allvarligt skadat när det inte längre kan åtgärdas genom en mindre reparation som gör att det kan ingå i ett tåg och rulla på egna hjul utan fara för driften. Om reparationen kan utföras på mindre än 72 timmar eller om kostnaden är lägre än 0,18 miljoner SDR ska inte skadan anses som allvarlig.

§ 3 Les incidents, accidents et avaries graves sont communiqués, sans délai, à l'autorité ou à l'organisme qui a admis le véhicule à la circulation. Cette autorité ou cet organisme peut demander une présentation du véhicule avarié, éventuellement déjà réparé, pour pouvoir examiner la validité de l'admission à l'exploitation octroyée. Le cas échéant, la procédure d'octroi de l'admission à l'exploitation doit être renouvelée.

§ 3 The accidents, incidents and severe damage shall be notified, without delay, to the authority or body which admitted the vehicle to circulation. That authority or body may require the damaged vehicle to be presented, possibly already repaired, for examination of the validity of the admission to operation which has been granted. If appropriate, the procedure concerning the grant of admission to operation must be repeated.

§ 3 Tillbud, olyckor och allvarliga skador ska utan dröjsmål meddelas den myndighet eller organ som har godkänt fordonet för trafik. Denna myndighet eller detta organ kan begära att det skadade fordonet, eventuellt redan reparerat, ska visas upp för prövning av giltigheten av det beviljade godkännandet för drift. Vid behov ska förfarandet för beviljande av godkännande för drift upprepas.

§ 4 Les États parties tiennent des registres, publient des rapports d'enquête englobant leurs conclusions et recommandations, informent les autorités concernées et l'Organisation des causes des incidents, accidents et avaries graves en trafic international, qui sont survenus sur leur territoire. La Commission d'experts techniques peut examiner les causes d'incidents, d'accidents et d'avaries graves en trafic international dans le but de faire évoluer, si possible, les prescriptions de construction et d'exploitation des véhicules contenues dans les PTU et peut, si nécessaire, dans un délai très court, décider d'ordonner aux États parties de suspendre les certificats d'exploitation, les certificats de type de conception ou les déclarations délivrés concernés.

§ 4 The Contracting States shall keep records, publish investigation reports including their findings and recommendations, inform the authorities concerned and the Organisation of the causes of accidents, incidents and severe damage in international traffic that occurred on their territory. The Committee of Technical Experts may examine the causes of serious accidents and incidents or severe damage in international traffic with a view possibly to developing the construction and operation prescriptions for vehicles contained in the UTP and may, if appropriate, decide to instruct the Contracting States within a short time limit to suspend relevant Certificates to Operation, Design Type Certificates or declarations issued.

§ 4 De deltagande staterna ska föra en förteckning, publicera utredningsrapporter, inklusive vad de funnit och rekommenderat, informera berörda myndigheter och organisationen om orsakerna till tillbud, olyckor och allvarlig skada i internationell trafik som inträffat på deras territorium. Tekniska expertutskottet får undersöka orsakerna till allvarliga olyckor och tillbud eller allvarlig skada i internationell trafik, för att på så sätt utveckla föreskrifter för konstruktion och drift av fordon i UTP:erna och får, om det befins lämpligt, besluta att beordra den deltagande staten att inom en kort tid upphäva relevanta driftsintyg, konstruktionstypsintyg eller förklaringar som utfärdats.

§ 5 La Commission d'experts techniques peut élaborer et adopter des règles contraignantes complémentaires concernant l'enquête d'incidents, d'accidents et d'avaries graves et des spécifications concernant les organismes d'enquête indépendants d'un État ainsi que la forme et le fond des

§ 5 The Committee of Technical Experts may prepare and adopt further mandatory rules concerning the investigation of serious accidents, incidents and severe damage, requirements concerning independent State investigation bodies and the form and content of reports. It may also

§ 5 Tekniska expertutskottet får utarbeta och anta ytterligare tvingande regler om utredning av tillbud, olyckor, allvarlig skada, krav rörande oberoende statliga utredningsorgan och utformningen av och innehållet i rapporter. Det kan också ändra värdet/siffrorna i § 2 och artikel 2 ff).

rappports. Elle peut aussi modifier les valeurs et nombres prévus au § 2 et à l'article 2, lettre ff).

Article 17
Immobilisation et refus des véhicules

Article 17
Immobilisation and rejection of vehicles

Artikel 17
Rätt att stoppa och avvisa fordon

§ 1 Une autorité compétente, une entreprise de transport ferroviaire ou un gestionnaire d'infrastructure ne peuvent pas empêcher la circulation de véhicules sur des infrastructures ferroviaires compatibles si les présentes Règles uniformes, les prescriptions contenues dans les PTU, les éventuelles conditions particulières d'admission définies par l'autorité d'admission ainsi que les prescriptions de construction et d'exploitation contenues dans le RID sont respectées.

Le présent article ne porte en rien atteinte à la responsabilité de l'entreprise de transport ferroviaire, telle que définie à l'article 15a.

§ 2 Le droit d'une autorité compétente d'inspecter et d'immobiliser un véhicule n'est pas affecté en cas de présomption de non-respect du § 1 ; toutefois, l'examen visant à obtenir la certitude devra être

§ 1 A competent authority, a rail transport undertaking or an infrastructure manager shall not prevent vehicles from running on compatible railway infrastructures if these Uniform Rules, the prescriptions contained in the UTP, the special conditions, if any, for the admission set out by the admitting authority as well as the construction and operation prescriptions contained in RID, are complied with.

This Article shall not prejudice the responsibility of the rail transport undertaking as defined in Article 15a.

§ 2 The right of a competent authority to inspect and immobilise a vehicle is not affected if non-compliance with § 1 is suspected, but the examination to establish certainty should be carried out as quickly

§ 1 En behörig myndighet, ett annat järnvägsföretag eller en infrastrukturförvaltare ska inte hindra fordon i deras drift på kompatibel järnvägsinfrastruktur när dessa enhetliga rättsregler, föreskrifterna i UTP:erna, de eventuella särskilda villkoren för godkännande som satts upp av den godkännande myndigheten och konstruktions- och driftsföreskrifterna i RID iakttas.

Denna artikel ska inte påverka järnvägsföretagets ansvar enligt det som fastställs i artikel 15a.

§ 2 Den rätt en behörig myndighet har att inspektera och stoppa ett fordon påverkas inte av om det misstänks att § 1 inte efterlevs, men en undersökning för att säkerställa läget bör utföras så snart som möjligt och

effectué aussi rapidement que possible, et en tous cas, dans un délai de vingt-quatre heures.

as possible and in any case within 24 hours.

allra senast inom 24 timmar.

§ 3 Néanmoins, si un État partie ne suspend, ni ne retire un certificat dans le délai imparti conformément à l'article 5, § 7 ou à l'article 16, § 4, d'autres États parties sont habilités à refuser ou à immobiliser le ou les véhicules en question.

§ 3 However, if a Contracting State does not suspend or withdraw a certificate within the limit indicated according to Article 5 § 7 or Article 16 § 4, other Contracting States are entitled to reject or immobilise the vehicle(s) in question.

§ 3 Om en deltagande stat inte upphäver eller återkallar ett intyg inom den tid som anges i artikel 5 § 7 eller artikel 16 § 4, har andra deltagande stater rätt att avvisa eller stoppa fordonet eller fordonen i fråga.

Article 19
Dispositions
transitoires

Article 19
Transitional
provisions

Artikel 19
Övergångs-
bestämmelser

§ 1 [réservé]

§ 1 [reserved]

§ 1 [reserverad]

§ 2 Les présentes Règles uniformes ne s'appliquent pas aux admissions à l'exploitation délivrées avant le 1er janvier 2011 aux véhicules existants au 1er janvier 2011 et portant le marquage RIV ou RIC comme preuve de leur conformité actuelle aux dispositions techniques de l'accord RIV 2000 (édition révisée du 1er janvier 2004) ou de l'accord RIC respectivement et aux véhicules existants ne portant pas le marquage RIV ou RIC, mais qui ont été admis et dotés d'un marquage conformément aux accords bilatéraux ou multi-

§ 2 These Uniform Rules do not affect admissions to operation issued before 1.1.2011 for vehicles which exist as at 1.1.2011 and which are marked with RIV or RIC as proof of current compliance with the technical provisions of the RIV 2000 agreement (revised edition of 1 January 2004) or the RIC agreement respectively and for existing vehicles not marked RIV or RIC but admitted and marked according to bilateral or multilateral agreements between Contracting States notified to the Organisation.

§ 2 Dessa enhetliga rättsregler påverkar inte driftsgodkännanden utfärdade före den 1 januari 2011 för fordon som existerade den 1 januari 2011 och som är RIV- eller RIC-märkta som ett bevis för efterlevnaden av bestämmelserna i RIV 2000-avtalet (den omarbetade versionen av den 1 januari 2004) eller RIC-avtalet, och för existerande fordon som inte är RIV- eller RIC-märkta men som är godkända och märkta enligt bilaterala eller multilaterala överenskommelser mellan deltagande stater som är notifierade till organisationen.

latéraux entre États parties notifiés à l'Organisation.

§ 3 Sans préjudice du § 5, l'admission originale conformément au § 2 est valide jusqu'à ce que le véhicule nécessite une nouvelle admission conformément à l'article 10, § 11.

§ 3 Without prejudice to § 5, the original admission according to § 2 is valid until the vehicle requires a new admission according to Article 10 § 11.

§ 3 Utan att det påverkar § 5, är det ursprungliga godkännandet enligt § 2 giltigt till dess fordonet behöver ett nytt godkännande enligt artikel 10 § 11.

§ 4 Les inscriptions et signes mentionnés à l'article 14 ainsi que les données stockées dans la base de données prévue à l'article 13 § 1, sont considérés comme preuves suffisantes de l'admission. Toute modification non autorisée de ce marquage est considérée comme une fraude et sera réprimée en vertu de la législation nationale.

§ 4 The inscriptions and signs referred to in Article 14, together with the data stored in the database indicated in Article 13 § 1, shall be considered as sufficient proof of the admission. Unauthorised changing of this marking shall be considered as fraud and prosecuted according to national law.

§ 4 Texter och tecken enligt artikel 14, tillsammans med de uppgifter som finns i databasen enligt artikel 13 § 1, anses utgöra tillräckligt bevis om godkännandet. Icke auktoriserade ändringar av denna märkning ska anses utgöra bedrägeri och bestraffas i enlighet med nationell rätt.

§ 5 Indépendamment de cette disposition transitoire, le véhicule et sa documentation doivent être conformes aux dispositions des PTU en vigueur concernant le marquage et la maintenance ; la conformité aux dispositions du RID en vigueur, si elles sont applicables, doit être également garantie. La Commission d'experts techniques peut également décider que, pour des raisons de sécurité ou d'interopérabilité dûment justifiées, des

§ 5 Regardless of this transitional provision, the vehicle and its documentation shall comply with the prescriptions in force of the UTP concerning marking and maintenance; compliance with the prescriptions of RID in force shall also be ensured, where applicable. The Committee of Technical Experts may also decide that, for duly justified safety or interoperability reasons, prescriptions introduced in the UTP

§ 5 Oberoende av denna övergångsbestämmelse, ska fordonet och dess dokument efterkomma gällande bestämmelser om märkning och underhåll i UTP:erna; i förekommande fall ska efterlevnad av bestämmelserna i RID också garanteras. Tekniska expertutskottet får också besluta, om det är vederbörligen motiverat med anledning av säkerhet och interoperabilitet, att UTP:ernas säkerhetsbestämmelser måste

dispositions relatives à la sécurité, introduites dans les PTU, doivent être respectées dans un certain délai.

shall be complied with within a certain deadline.

uppfyllas inom en särskild tid.

§ 6 Les véhicules existants ne rentrant pas dans le champ d'application du § 2 peuvent être admis à l'exploitation sur requête d'un demandeur à l'autorité compétente. Cette dernière peut exiger du demandeur des informations techniques complémentaires, c'est à-dire une analyse de risque et/ou des tests du véhicule, avant d'octroyer une admission d'exploitation complémentaire. Néanmoins, les autorités compétentes doivent prendre pleinement en compte le tableau d'équivalence prévu à l'article 13 des Règles uniformes APTU.

§ 6 Existing vehicles which are not covered by the scope of § 2 may be admitted to operation upon the request of an applicant to a competent authority. The latter may request additional technical information from the applicant, risk analysis and/or vehicle tests before granting a complementary admission to operation. However, the competent authorities shall take full account of the equivalence table referred to in Article 13 of the APTU Uniform Rules.

§ 6 Befintliga fordon som inte omfattas av § 2 kan godkännas för drift på ansökan till en behörig myndighet. Den senare får begära ytterligare teknisk information från sökande, riskanalys och/eller fordonstest innan ett kompletterande driftsgodkännande beviljas. Den behöriga myndigheten måste dock ta full hänsyn till jämförelsetabellen som anges i artikel 13 i de enhetliga rättsreglerna APTU.

§ 7 La Commission d'experts techniques peut adopter des dispositions transitoires supplémentaires.

§ 7 The Committee of Technical Experts may adopt additional transitional provisions.

§ 7 Tekniska expertutskottet får anta ytterligare övergångsbestämmelser.

Article 20
Différends

Article 20
Disputes

Artikel 20
Tvister

Les différends relatifs à l'admission technique de véhicules destinés à être utilisés en trafic international, peuvent être portés devant la Commission d'experts techniques s'ils n'ont pas été réglés par voie de négociation directe entre les parties impliquées. De tels différends peuvent également être soumis au tribunal arbitral, conformément à la procédure prévue au Titre V de la Convention.

Disputes relating to the technical admission of vehicles intended to be used in international traffic, may be dealt with by the Committee of Technical Experts if there is no resolution by direct negotiation between the parties involved. Such disputes may also be submitted, in accordance with the procedure specified in Title V of the Convention, to the Arbitration Tribunal.

Tvister om det tekniska godkännandet av fordon avsedda att nyttjas i internationell trafik kan hänskjutas till tekniska expertutskottet, om inte parterna har lyckats lösa tvisten genom direkt uppgörelse. Sådana tvister kan även underställas en skiljenämnd enligt det förfarande som anges i avdelning V i fördraget.

Article 21
Annexes et
recommandations

Article 21
Annexes and
recommendations

Artikel 21
Annex och
rekommendationer

§ 1 La Commission d'experts techniques décide de l'adoption et de la modification de toute annexe conformément à la procédure établie aux articles 16, 20 et 33, § 6, de la Convention. Ses décisions entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 35, §§ 3 et 4, de la Convention.

§ 1 The Committee of Technical Experts shall decide whether to adopt an Annex or a provision amending it in accordance with the procedure laid down in Articles 16, 20 and 33 § 6 of the Convention. The decisions shall enter into force in accordance with Article 35 §§ 3 and 4 of the Convention.

§ 1 Det tekniska expertutskottet ska besluta om antagande och om förslag till ändringar av ett annex i enlighet med det förfarande som framgår av artiklarna 16, 20 och 33, § 6 i konventionen. Dessa beslut ska träda i kraft i enlighet med artikel 35 §§ 3 och 4 i konventionen.

§ 2 Peut déposer une demande d'adoption ou de modification d'une annexe:

a) tout État partie;

§ 2 An application for adoption of an Annex or a provision amending it may be made by:

a) any Contracting State;

§ 2 En begäran om att anta ett annex eller förslag om att ändra det kan göras av

a) varje deltagande stat,

- | | | |
|---|---|---|
| <p>b) toute organisation régionale au sens de l'article 2, lettre x), des ATMF;</p> <p>c) toute association internationale représentative pour les membres de laquelle l'existence de l'annexe est indispensable pour des raisons de sécurité et d'économie dans l'exercice de leur activité.</p> | <p>b) any regional organisation as defined in Article 2 x) of ATMF;</p> <p>c) any representative international association for whose members the existence of the Annex is indispensable for reasons of safety and economy in the exercise of their activity.</p> | <p>b) varje regional organisation såsom den definieras i artikel 2 x) i ATMF,</p> <p>c) varje internationell intresseorganisation för vars medlemmar i utövandet av deras verksamhet det av säkerhetsskäl och av ekonomiska skäl är absolut nödvändigt att annexet finns.</p> |
|---|---|---|

§ 3 L'élaboration d'annexes sur la base de demandes faites en conformité avec le § 2 est du ressort de la Commission d'experts techniques assistée de groupes de travail ad hoc et du Secrétaire général.

§ 3 The preparation of Annexes shall be the responsibility of the Committee of Technical Experts assisted by appropriate working groups and the Secretary General on the basis of applications made in accordance with § 2.

§ 3 Tekniska expertutskottet ska vara ansvarigt för utarbetandet av annexen med anledning av en begäran som har sin grund i bestämmelserna i § 2, assisterat av lämpliga arbetsgrupper och av generalsekreteraren.

§ 4 La Commission d'experts techniques peut recommander des méthodes et pratiques relatives à l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international.

§ 4 The Committee of Technical Experts may recommend methods and practices relating to the technical admission of railway material used in international traffic.

§ 4 Det tekniska expertutskottet får rekommendera metoder och praxis som rör det tekniska godkännandet av järnvägsmateriel som används i internationell trafik.